

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus, signée à Ottawa, le 10 avril 1958.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Poursuivant ses efforts en vue de la prévention des doubles impositions sur le plan international, le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la convention conclue le 10 avril 1958 avec le Canada. Cette convention tend d'une part, à éviter et, dans certains cas, à limiter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et d'autre part, à assurer, sous les réserves d'usage, l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement de ces impôts.

I. — Double imposition.

A. Considérations générales.

La réalisation du principal objectif de la convention, savoir la prévention de la double imposition des revenus, s'est heurtée à de sérieuses difficultés techniques résultant non seulement des divergences qui existent entre les régimes fiscaux en vigueur dans les deux pays, mais aussi de leurs conceptions respectives quant au choix de la méthode propre à remédier à la double imposition. On sait en effet que la double imposition peut être évitée ou atténuée soit par la méthode dite européenne, qui consiste à réserver autant que possible à un seul des Etats contractants le droit de percevoir l'impôt sur telle ou telle catégorie de revenus, soit par la méthode du précompte ou « crédit » qui permet aux deux Etats d'imposer concurremment toutes les catégories de revenus, l'Etat du domicile fiscal du contribuable étant alors tenu d'accorder des dégrèvements appropriés pour tenir compte de l'impôt déjà perçu par le pays de la source des revenus (cf. Projet de loi portant approbation

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Canada ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend op 10 april 1958, te Ottawa.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering, die alles in het werk blijft stellen om de dubbele belasting op het internationale vlak te voorkomen, onderwerpt heden aan Uw goedkeuring de op 10 april 1958 met Canada gesloten overeenkomst. Deze overeenkomst heeft ten doel, eensdeels, dubbele belasting inzake inkomstenbelastingen te vermijden en, in bepaalde gevallen, te milderen en, anderdeels, onder het gebruikelijk voorbehoud, de wederzijdse administratieve bijstand te voorzien voor de vestiging van deze belastingen.

I. — Dubbele belasting.

A. Algemene beschouwingen.

Bij het verwezenlijken van het hoofddoel van de overeenkomst, te weten de voorkoming van dubbele belasting van de inkomsten, stuitte men op ernstige technische moeilijkheden, welke voortvloten niet alleen uit in beide landen van kracht zijnde verschillende belastingstelsels, maar tevens uit de onderscheidene opvattingen nopens de gepaste methode om aan de dubbele belasting te verhelpen. Het is inderdaad bekend, dat dubbele belasting kan voorkomen of gemilderd worden hetzij door de zogenaamde Europese methode, die er in bestaat het recht tot het effen van belasting op een bepaalde soort inkomsten zoveel mogelijk aan slechts één van de contracterende Staten over te laten, hetzij door de aftrek- of « credit » - methode waarbij beide Staten gelijktijdig alle soorten inkomsten aan belasting mogen onderwerpen en de Staat, waar de belastingplichtige zijn fiscale woonplaats heeft, alsdan aangepaste onlastingen moet verlenen om rekening te houden met de reeds in

des conventions belgo-américaines des 28 octobre 1948-9 septembre 1952. Doc. parl. Sénat, session 1952-1953, n° 219).

Comme les conventions similaires conclues par la Belgique avec les Etats-Unis et avec le Royaume-Uni, la convention belgo-canadienne a dû concilier ces deux méthodes, traduisant ainsi des solutions de compromis jugées acceptables par les deux Parties contractantes. Suivant la nature des revenus, la double imposition sera donc évitée par l'une ou par l'autre des méthodes suivantes :

a) Méthode belge traditionnelle, généralement appliquée dans les conventions du type européen : le pouvoir exclusif de taxation est attribué à l'un ou l'autre des deux Etats, tantôt l'Etat de la source des revenus (rémunérations des fonctionnaires publics visées à l'article VIII), tantôt l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire (bénéfices de la navigation maritime ou aérienne, article V); droits d'auteur (article VII); rémunérations payées à des « résidents » ou habitants de l'un des deux Etats, salariés, professeurs ou maîtres qui séjournent temporairement dans l'autre Etat, (article IX, §§ 2 et 3, et article XI); pensions et rentes privées (article X).

b) Méthode du précompte ou « crédit »; lorsque, à défaut d'interdiction portée par la convention, un revenu est imposable simultanément dans l'Etat où il a sa source et dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire, ce dernier Etat remédie à la double imposition en précomptant sur son impôt, suivant les modalités définies à l'article XIII, §§ 2 et 3, l'impôt dû sur le même revenu dans l'Etat de la source. Dans ce système, l'Etat dont le contribuable est un résident ne doit renoncer entièrement à son impôt afférent à des revenus tirés de sources situées dans l'autre Etat, que dans l'éventualité où le montant de son propre impôt n'excède pas le montant de l'impôt effectivement dû sur ce revenu dans l'Etat où il a sa source. Ce système, généralement appliqué dans les pays anglo-saxons et notamment au Canada, s'inspire du souci de ne prévenir que les doubles impositions effectives et de faire supporter par leurs contribuables tirant des revenus de l'étranger une charge fiscale au moins égale, dans l'ensemble, à celle qui frapperait les mêmes revenus s'ils étaient recueillis à l'intérieur des frontières nationales.

Cette méthode peut, il est vrai, conduire à des complications; mais celles-ci pourront, dans la pratique, être considérablement réduites du côté belge, eu égard au caractère plus ou moins forfaitaire du précompte prévu à l'article XIII, § 3. C'est conformément à cette disposition que les contribuables domiciliés en Belgique seront prémunis contre la double imposition des revenus qu'ils tirent du Canada, où ils sont soumis à l'impôt, sous la forme de :

- bénéfices industriels ou commerciaux attribuables à un établissement stable situé au Canada;
- profits de professions libérales exercées au Canada;
- loyers de biens immobiliers situés dans ce pays;
- revenus de biens mobiliers (dividendes, intérêts, royalties) d'origine canadienne.

de l'origine canadienne (cfr. Wetsontwerp tot goedkeuring van de Belgisch-Amerikaanse overeenkomsten van 28 oktober 1948 en 9 september 1952, Parl. stuk Senaat, zitting 1952-1953, n° 219).

Zoals in de gelijkaardige overeenkomsten, door België gesloten met de Verenigde Staten en met het Verenigd Koninkrijk, verzoent de Belgisch-Canadese overeenkomst deze twee methodes en vertolkt zij aldus compromis-oplossingen welke door beide verdragsluitende Partijen aanvaardbaar worden geacht. Naargelang van de aard van de inkomsten zal dubbele belasting dus door de toepassing van de een of de andere van de hiernavolgende methodes voorkomen worden :

a) De traditionele Belgische methode, die over het algemeen in de overeenkomsten van het Europees type wordt toegepast : het uitsluitend recht tot taxatie wordt aan één van beide Staten toebedeeld, nu eens aan de Staat waar de inkomsten hun oorsprong hebben (bezoldigingen van de openbare ambtenaren, bedoeld bij artikel VIII), dan weer aan de Staat waar de verkrijger van de inkomsten zijn fiscale woonplaats heeft (de winsten van de zee- en luchtscheepvaart, artikel V); de auteursrechten (artikel VII); de bezoldigingen betaald aan « verblijfhouders » of inwoners van één van beide Staten, loontrekkenden, leraren of meesters, die tijdelijk in de andere Staat verblijven, (artikel IX, §§ 2 en 3 en artikel XI); private pensioenen en jaargelden (artikel X).

b) De aftrek- of « credit »-methode : wanneer, bij ontstentenis van een verbodsbepaling in de overeenkomst, een inkomen tegelijkertijd belastbaar is in de oorsprongstaat en in de Staat waar de verkrijger zijn fiscale woonplaats heeft, wordt door deze laatste Staat aan de dubbele belasting verholpen door, volgens de modaliteiten omschreven in artikel XIII, §§ 2 en 3, van zijn belasting af te trekken de belasting welke op ditzelfde inkomen in de oorsprongstaat verschuldigd is. Volgens deze methode moet de Staat, waarvan de belastingplichtige een verblijfhouder is, slechts geheel afzien van zijn belasting in verband met inkomsten behaald uit in de andere Staat gelegen bronnen in het geval dat het bedrag van zijn eigen belasting niet meer bedraagt dan het bedrag van de belasting welke in de oorsprongstaat op deze inkomsten werkelijk verschuldigd is. Deze methode, welke over het algemeen wordt toegepast in de Angelsaksische landen en onder meer in Canada, wordt ingegeven door de bezorgdheid om alleen de werkelijke dubbele belasting te vermijden en om hun belastingplichtigen die inkomsten uit het buitenland behalen een belastingdruk te laten dragen, die in haar geheel ten minste gelijk is aan deze welke dezelfde inkomsten zou treffen indien deze inkomsten binnen de nationale grenzen zouden verworven geweest zijn.

Deze methode kan weliswaar tot verwickelingen leiden; maar in de praktijk zullen deze, langs Belgische zijde, aanzienlijk kunnen beperkt worden wegens het min of meer forfaitair karakter van de bij artikel XIII, § 3, voorziene aftrek. Overeenkomstig deze bepaling zullen de in België gedomicilieerde belastingplichtigen beveiligd zijn voor de dubbele belasting van de inkomsten welke zij in Canada, waar zij aan belasting onderworpen zijn, behalen onder de vorm van :

- nijverheids- of handelswinsten, toerekenbaar aan een in Canada gelegen vaste inrichting;
- baten van in Canada uitgeoefende vrije beroepen;
- huurgelden van in dit land gelegen onroerende goederen;
- inkomsten uit roerende goederen (dividenden, interesten, retributies...) van Canadese oorsprong.

B. *Commentaire des articles.*Article 1^{er}.

Le § 1^{er} de cet article énumère les impôts actuels auxquels s'applique la convention : ce sont les impôts annuels sur les revenus perçus, dans chacun des deux États, par le Gouvernement central (y compris, en ce qui concerne la Belgique, les additionnels provinciaux et communaux à la contribution foncière). La convention ne vise pas les impôts sur la fortune, qui n'existent dans aucun des États contractants.

Le § 2 prévoit l'extension automatique de la convention aux impôts analogues (ce qui exclut les impôts établis à titre exceptionnel pour une période limitée) qui seraient établis dans l'un des États contractants après la signature de la convention.

Article II.

Cet article définit une série d'expressions utilisées dans la convention et prévoit que tout terme non expressément défini sera interprété par chacun des deux États dans le sens que lui attribue la loi interne, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation.

D'une manière générale, ces définitions s'inspirent de celles qui figurent dans les conventions de l'espèce déjà conclues par la Belgique, les particularités suivantes étant à noter.

1^o A l'instar des conventions conclues par la Belgique avec les États-Unis et le Royaume-Uni (et contrairement aux conventions que notre pays a signées avec d'autres pays d'Europe) l'article II, 1, f, de la convention belgo-canadienne ne contient pas une définition commune et précise du « domicile fiscal » ; il se réfère aux interprétations des termes « domicile », « résidence », « habitant », ou « résident » qui figurent dans la législation des deux États. En ce qui concerne particulièrement les sociétés, le caractère de « résident » doit s'apprécier par référence au lieu où les affaires sont dirigées et contrôlées, notion sensiblement équivalente à celle du siège social effectif, employée dans nos conventions du type européen, ou à celle du siège social ou principal établissement administratif, qui figure dans la législation belge relative aux impôts sur les revenus. Il en résulte que l'expression « résident de la Belgique » ou « société résidente de la Belgique » vise, entre autres, les sociétés belgo-coloniales soumises en Belgique au régime spécial d'imposition instauré par la loi du 21 juin 1927 ;

2^o Le paragraphe 1^{er}, i, définit, suivant les règles traditionnelles, l'établissement stable d'une entreprise et, en particulier, détermine les conditions suivant lesquelles un agent ou un chantier constitue un établissement stable ;

3^o Suivant le § 1^{er}, j, l'expression « autorités compétentes » employée dans la convention s'entend, dans chaque État, du chef du département chargé de l'application de la convention, ou de son délégué dûment autorisé ; cette disposition tend essentiellement à faciliter la mise en œuvre de la convention et la solution des différends éventuels, par des consultations directes entre les administrations intéressées (cfr. article XVII).

B. *Commentaar op de artikels.*

Artikel I.

§ 1 van dit artikel geeft een opsomming van de thans bestaande belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is : het zijn de jaarlijkse belastingen op het inkomen, in elk van beide Staten geheven door de centrale Regering (met inbegrip, wat België betreft, van de provinciale en gemeentelijke opcentimes op de grondbelasting). De overeenkomst slaat niet op de vermogensbelastingen, welke in geen van beide verdragsluitende Staten bestaan.

§ 2 voorziet de automatische uitbreiding van de overeenkomst tot de belastingen van gelijke aard (wat de belastingen uitsluit welke bij wijze van uitzondering voor een beperkte periode worden geheven), welke na de ondertekening van de overeenkomst in één van de verdragsluitende Staten zouden worden geheven.

Artikel II.

Dit artikel geeft de omschrijving van een reeks in de overeenkomst gebruikte uitdrukkingen en voorziet dat elke term die niet anders bepaald is, door ieder van beide Staten zal worden geïnterpreteerd in de zin die hieraan door de binnenlandse wet wordt gegeven, tenzij het tekstverband een andere interpretatie vergt.

Over het algemeen werden deze bepalingen opgesteld naar het voorbeeld van diegene welke voorkomen in de soortgelijke reeds door België gesloten overeenkomsten ; men lette evenwel op volgende bijzonderheden.

1^o Naar het voorbeeld van de door België met de Verenigde Staten en met Verenigd Koninkrijk gesloten overeenkomsten (en in strijd met de overeenkomsten welke ons land met andere Europese landen heeft ondertekend) behelst artikel II, 1, f, van de Belgisch-Canadese overeenkomst geen gemeenschappelijke en nauwkeurige omschrijving van de « fiscale woonplaats » ; er wordt verwezen naar de verklaringen van de uitdrukkingen « woonplaats », « verblijfhouderschap », « inwoner » of « verblijfhoudend » die in de wetgeving van beide Staten voorkomen. Wat voornamelijk de vennootschappen betreft moet, bij de beoordeling nopens de hoedanigheid van « verblijfhouder », worden gesteund op de plaats waar de zaken worden geleid en gecontroleerd, begrip dat bijna gelijk is aan dat van de werkelijke maatschappelijke zetel, gebruikt in onze overeenkomsten van het Europees type, of aan dat van de maatschappelijke zetel of voornaamste bestuursinrichting, hetwelk voorkomt in de Belgische wetgeving betreffende de inkomstenbelastingen. Hieruit vloeit voort, dat de uitdrukking « verblijfhoudend in België » of « in België verblijfhoudende vennootschap » ondermeer slaat op de Belgisch-koloniale vennootschappen die in België onderworpen zijn aan het bijzonder belastingregime ingesteld bij de wet van 21 juni 1927 ;

2^o § 1, i, omschrijft, volgens de traditionele regels, de vaste inrichting van een onderneming en bepaalt meer in het bijzonder de omstandigheden waaronder een agent of een werf een vaste inrichting zijn ;

3^o Volgens § 1, j, wordt in elke Staat onder de in de overeenkomst gebruikte uitdrukking « bevoegde overheden » verstaan het hoofd van het departement belast met de toepassing van de overeenkomst of diens behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers ; deze beschikking heeft in hoofdzaak ten doel het inwerkingtreden van de overeenkomst en de oplossing van mogelijke geschillen door rechtstreekse raadpleging tussen de betrokken administraties in de hand te werken (cfr. artikel XVII).

Article III.

Le § 1^{er} énonce la règle habituelle suivant laquelle les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des deux Etats ne sont imposables dans l'autre Etat que si et dans la mesure où ils proviennent d'une activité industrielle ou commerciale de l'entreprise exploitée dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un *établissement stable*. Bien entendu, le droit de taxation attribué à l'Etat où est situé l'établissement stable n'exclut pas pour l'autre Etat, auquel l'entreprise ressortit suivant l'article II, 1, h, le droit d'imposer éventuellement les mêmes bénéfices, sous réserve du précompte prévu par l'article XIII, §§ 2 et 3.

Le § 2 tend à préciser que, même lorsque des dividendes, intérêts, loyers, redevances ou rémunérations du travail ou de services personnels sont recueillis par une entreprise industrielle ou commerciale, le pouvoir de taxation de ces revenus est déterminé non pas par l'article III, 1, mais bien par les dispositions de la convention relatives aux dits revenus.

Les §§ 3 et 4 ont trait à la détermination du bénéfice de l'établissement stable à assujettir à l'impôt dans l'Etat où cet établissement est situé. En principe, ce bénéfice est celui que l'établissement pourrait obtenir s'il était une entreprise indépendante exerçant des activités similaires dans les mêmes conditions et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il dépend. Conformément à la règle généralement admise dans les conventions conclues par la Belgique, le bénéfice de l'établissement stable doit être grevé de la quote-part qui lui est raisonnablement imputable dans les frais de gestion et d'administration générales engagés au siège social.

En vertu du § 7, qui constitue une mesure de sauvegarde, les sociétés belges qui tirent des revenus de sources situées au Canada ne peuvent de ce seul fait être soumises au Canada à un impôt sur les dividendes qu'elles distribuent ni à un impôt sur les bénéfices non distribués du genre de celui qui est dû actuellement par les sociétés canadiennes.

Article IV.

Cet article permet de redresser les résultats accusés par des entreprises interdépendantes situées respectivement dans l'un et dans l'autre Etat contractant et qui sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions différentes de celles qui prévaudraient entre des entreprises indépendantes (cfr. dans ce sens l'article 27, § 2, 7^o, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus).

Article V.

Cette disposition énonce la règle — insérée déjà dans de nombreuses conventions — suivant laquelle les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats tire de l'autre Etat par l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont imposables uniquement dans l'Etat où cette entreprise a son domicile fiscal.

Article VI.

Le § 1^{er} limite à 15 p. c. l'impôt canadien frappant les dividendes, intérêts, redevances ou loyers tirés du Canada par des résidents de la Belgique, lorsque ces revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable canadien du bénéficiaire.

Artikel III.

§ 1 geeft de gewone regel weer, volgens dewelke de nijverheids- of handelswinsten van een onderneming van een van beide Staten slechts belastbaar zijn in de andere Staat, wanneer en voor zoverre zij voortkomen van een in deze andere Staat, door toedoen van een *vaste inrichting*, uitgeoefende nijverheids- of handelsbedrijvigheid van de onderneming. Wel te verstaan sluit het recht tot taxatie, dat toebedeeld wordt aan de Staat waar de vaste inrichting gelegen is, voor de andere Staat, tot wiens rechtsgebied de onderneming volgens artikel II, 1, h, behoort, het recht niet uit om gebeurlijk dezelfde winsten te belasten onder voorbehoud van de bij artikel XIII, §§ 2 en 3, voorziene aftrek.

§ 2 heeft ten doel nader te bepalen dat, wanneer dividenden, interesten, huurgelden, retributies of vergeldingen wegens arbeid of persoonlijke diensten door een nijverheids- of handelsonderneming worden verkregen, het recht tot taxatie van deze inkomsten bepaald wordt niet door artikel III, 1, doch wel door die beschikkingen van de overeenkomst welke op deze inkomsten betrekking hebben.

De §§ 3 en 4 betreffen de bepaling van de winst van de vaste inrichting, die te onderwerpen is aan de belasting in de Staat waar deze vaste inrichting gelegen is. In principe zal gezegde winst deze zijn welke de inrichting zou kunnen bekomen indien zij een onafhankelijke onderneming was, die een gelijkaardige bedrijvigheid in dezelfde omstandigheden uitoefende en in volledige onafhankelijkheid handelde met de onderneming waarvan zij afhangt. Overeenkomstig de regel welke meestal wordt aanvaard in de door België gesloten overeenkomsten, moet de winst van de vaste inrichting bezwaard worden met het redelijkerwijze toerekenbaar aandeel in de algemene beheers- en administratiekosten in de maatschappelijke zetel gedaan.

Krachtens § 7, die een maatregel tot vrijwaring uitmaakt, mogen de Belgische vennootschappen die inkomsten uit in Canada gelegen bronnen behalen, wegens dit feit alleen in Canada niet onderworpen worden aan een belasting op de dividenden welke zij uitkeren, noch aan een belasting op de niet uitgekeerde winsten van dezelfde aard als deze welke thans door de Canadese vennootschappen verschuldigd is.

Artikel IV.

Dit artikel maakt het mogelijk de resultaten te verbeteren aangegeven door onderling afhankelijke ondernemingen die respectievelijk in de een en de andere verdragsluitende Staat gelegen zijn en die, in hun handels- en financiële betrekkingen, gebonden zijn door voorwaarden verschillend van deze welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden gelden (cfr. in dezelfde zin : artikel 27, § 2, 7^o, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen).

Artikel V.

Deze beschikking geeft de regel weer — reeds in talrijke overeenkomsten ingelast — volgens dewelke de winsten, welke een onderneming van een der Staten behaalt in de andere Staat door de exploitatie van zee- of luchtschepen, slechts belastbaar zijn in de Staat waar deze onderneming haar fiscale woonplaats heeft.

Artikel VI.

§ 1 beperkt tot 15 % de Canadese belasting welke de door verblijfhouders van België in Canada behaalde dividenden, interesten, retributies of huurgelden treft, wanneer deze inkomsten niet toerekenbaar zijn aan een Canadese vaste inrichting van de verkrijger.

Cette disposition constitue essentiellement une mesure de sauvegarde pour l'avenir puisque, dans l'Etat actuel de la législation canadienne la plupart des revenus dont il s'agit sont soumis à un impôt de 15 p. c.

En ce qui concerne les redevances industrielles, commerciales, minières, etc., cette disposition s'écarte de la règle généralement admise dans les conventions de double imposition, suivant laquelle ces redevances sont exonérées d'impôt dans l'Etat où elles ont leur source, lorsque le bénéficiaire ne possède pas d'établissement stable dans cet Etat. La cause de cette discordance réside dans le fait que le Canada, qui doit chercher à l'étranger une bonne partie des brevets et procédés techniques nécessaires pour exploiter ses immenses ressources et augmenter son potentiel économique, est largement débiteur en cette matière et n'a pu consentir à aucun pays étranger une réduction de l'impôt de 15 p. c. perçu à la source sur les redevances de l'espèce que des entreprises canadiennes versent à des créanciers étrangers.

En vertu du § 2, lorsque plus de la moitié des actions d'une société canadienne comportant en toutes circonstances des droits de vote appartiennent à une société belge ou à un groupe formé au maximum de quatre sociétés belges possédant chacune au moins 10 p. c. desdites actions, l'impôt canadien est, sous certaines conditions, réduit à 5 p. c. sur les dividendes payés par la société canadienne auxdites sociétés belges. Il s'agit ici d'une atténuation effective de l'impôt canadien, car les dividendes en question sont normalement soumis au Canada à une retenue d'impôt de 15 p. c., sauf dans le cas où les actions de la société canadienne appartiennent en totalité à une seule société étrangère.

Le § 3 limite à son taux actuel (soit 18 p. c.) l'impôt belge frappant les redevances de sources belges recueillies par des résidents du Canada, à moins que ces redevances ne soient attribuables à un établissement stable belge du bénéficiaire; cette disposition est la contrepartie de la règle inscrite au § 1^{er} en ce qui concerne l'impôt canadien. Le § 3 dispose également que lesdites redevances, ainsi que les dividendes, intérêts et loyers tirés de Belgique par des résidents du Canada ne possédant pas d'établissement stable dans notre pays, ne seront pas soumis à l'impôt complémentaire personnel; ce texte confirme une immunisation déjà acquise dans l'état actuel de la législation belge.

Les revenus visés à l'article VI sont également imposables dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident, mais la double imposition est évitée conformément à l'article XIII, §§ 2 et 3.

Les §§ 4 et 5 définissent respectivement la notion de la source des revenus visés à l'article VI et le sens à donner au terme « redevances »; ce dernier s'applique notamment aux sommes versées pour des films cinématographiques ainsi que pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles.

Article VII.

Le § 1^{er} prévoit que les droits d'auteur, et autres revenus similaires, dont la source est définie au § 2, sont imposables uniquement dans l'Etat de la résidence du bénéficiaire, à condition que celui-ci ne possède pas d'établissement stable dans l'Etat de la source des revenus. Cette disposition consolide le régime résultant de la législation interne actuelle des deux Etats.

Deze beschikking is in hoofdzaak een maatregel tot vrijwaring voor de toekomst, vermits in de huidige stand van de Canadese wetgeving de meeste desbetreffende inkomsten aan een belasting van 15 % onderworpen zijn.

Wat betreft de nijverheids-, handels-, mijn-, en andere retributies wijkt deze beschikking af van de meestal in de dubbelbelastingverdragen aangenomen maatregel, volgens dewelke deze retributies van belasting vrijgesteld zijn in de oorsprongstaat, wanneer de verkrijger geen vaste inrichting in deze Staat bezit. De reden van deze afwijking schuilt in het feit dat Canada, dat een aanzienlijk gedeelte van de octrooien en technische procédés die nodig zijn om zijn onmetelijke natuurlijke rijkdom te exploiteren en zijn economisch potentieel op te voeren, op dit gebied overwegend debiteurstaat is en aan enkel vreemd land een vermindering van 15 % heeft kunnen toestaan op de belasting aan de bron ingehouden op dergelijke retributies welke Canadese ondernemingen aan buitenlandse schuldeisers storten.

Krachtens § 2 wordt, onder bepaalde voorwaarden, de Canadese belasting, wanneer meer dan de helft van de aandelen van een Canadese vennootschap, met stemrecht onder alle omstandigheden, toebehoren aan een Belgische vennootschap of aan een groep gevormd door ten hoogste vier Belgische vennootschappen waarvan ieder ten minste 10 % van gezegde aandelen bezit, herleid tot 5 % wat de door de Canadese vennootschap aan deze Belgische vennootschappen betaalde dividendend betreft. Het gaat hier om een werkelijke mildering van de Canadese belasting, want de desbetreffende dividendend zijn in Canada normaal aan een belastingafhouding van 15 % onderworpen, behalve in het geval dat de aandelen van de Canadese vennootschap algeheel aan een enkele buitenlandse vennootschap toebehoren.

§ 3 beperkt tot de huidige aanslagvoet (d. i. 18 %) de Belgische belasting die de door verblijfhouders van Canada uit Belgische bronnen behaalde retributies treft, tenzij wanneer deze retributies toerekenbaar zijn aan een Belgische vaste inrichting van de verkrijgers; deze bepaling staat tegenover de onder § 1 opgenomen regel met betrekking tot de Canadese belasting. § 3 bepaalt insgelijks dat deze retributies, evenals de dividendend, interesten en huur-gelden in België behaald door verblijfhouders van Canada, die in ons land geen vaste inrichting bezitten, niet aan de aanvullende personele belasting zullen worden onderworpen; deze tekst bevestigt de vrijstelling welke reeds in de huidige stand van de Belgische wetgeving bestaat.

De bij artikel VI bedoelde inkomsten zijn eveneens belastbaar in de Staat waarvan de verkrijger een verblijfhouder is, maar de dubbele belasting wordt voorkomen overeenkomstig artikel XIII, §§ 2 en 3.

De §§ 4 en 5 omschrijven respectievelijk het begrip « bron » van de bij artikel VI bedoelde inkomsten en de betekenis welke aan de term « retributies » dient gehecht; deze term is onder meer van toepassing op de sommen gestort voor cinematografische films evenals voor de exploitatie van mijnen, groeven of andere natuurlijke hulpbronnen.

Artikel VII.

§ 1 schrijft voor dat de auteursrechten en andere soortgelijke inkomsten, waarvan de oorsprong onder § 2 bepaald wordt, alleen belastbaar zijn in de Staat van het verblijf van de verkrijger, op voorwaarde dat deze laatste geen vaste inrichting in de oorsprongstaat bezit. Deze bepaling bevestigt het regime dat voortvloeit uit de huidige binnenlandse wetgeving van beide Staten.

Article VIII.

Conformément aux usages internationaux, le § 1^{er} attribuée à l'Etat débiteur le pouvoir de taxation exclusive des traitements publics alloués à ses ressortissants.

Cette disposition ne s'applique pas aux pensions publiques, lesquelles sont donc imposables suivant la législation interne de chaque Etat contractant; en cas de taxation dans l'Etat de la source de ces revenus (cf. article XIII, 1, a) la double imposition en est évitée par la voie du précompte que doit accorder l'Etat dont le pensionné est un résident (article XIII).

Le § 2 permet dans certains cas d'étendre, par échange de notes, l'application du § 1^{er} aux rémunérations servies par des organismes paraétatiques.

Article IX.

Le § 1^{er} permet à chaque Etat d'imposer les profits d'une profession libérale dès l'instant où ils résultent d'une activité exercée sur son territoire. Lorsque ces profits sont également imposables dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident, la double imposition est évitée conformément à l'article XIII.

Les §§ 2 et 3 exonèrent les appointés et salariés, résidents d'un Etat, qui, pendant moins de 183 jours au cours de l'année d'imposition, exercent leur activité sur le territoire de l'autre Etat, à condition que la rémunération afférente à cette activité soit supportée par un résident du premier Etat ou que cette rémunération n'excède pas l'équivalent de 3.000 dollars. Ces dispositions visent essentiellement les experts, ingénieurs, techniciens, représentants de commerce et autres personnes employées par contrat et ayant leur domicile dans un des deux Etats, qui sont appelées par leur employeur, domicilié dans le même Etat, à exercer temporairement leur activité sur le territoire de l'autre Etat.

Les §§ 2 et 3 ne sont pas applicables aux rémunérations des administrateurs et commissaires des sociétés par actions, lesquelles restent donc soumises au droit commun dans l'Etat du siège de la société; lorsque ces revenus sont imposés également dans l'autre Etat, la double imposition en est évitée conformément à l'article XIII (précompte).

En vertu du § 4, les dispositions des §§ 2 et 3 ne sont pas applicables aux rémunérations des artistes, professionnels des sports, musiciens et autres exerçant une activité analogue; ces rémunérations sont donc imposables à la fois dans l'Etat où s'exerce l'activité rémunérée et, sous réserve du précompte prévu à l'article XIII, dans l'Etat où le contribuable a son domicile fiscal.

Article X.

Le § 1^{er} attribue, conformément à l'usage consacré par les conventions récentes, le pouvoir exclusif d'imposition des pensions et rentes privées, à l'Etat dont le bénéficiaire est un résident.

Les §§ 2 et 3 définissent les termes « pension » et « rente ».

Articles XI et XII.

Ces dispositions tendent à favoriser, d'une part, les échanges de professeurs, maîtres et étudiants entre les établissements d'enseignement des deux Etats et, d'autre

Artikel VIII.

Overeenkomstig de internationale gebruiken kent § 1 aan de Staat-schuldenaar het uitsluitend recht toe tot taxatie van de aan zijn onderdanen uitgekeerde openbare bezoldigingen.

Deze bepaling is niet van toepassing op de openbare pensioenen, die dus belastbaar zijn volgens de binnenlandse wetgeving van elke verdragsluitende Staat; ingeval van belasting in de oorsprongstaat (cfr. artikel XIII, 1, a), wordt dubbele belasting vermeden door toepassing van de aftrek welke de Staat, waarvan de gepensioneerde een verblijfhouder is, moet verlenen (artikel XIII).

§ 2 maakt het in bepaalde gevallen mogelijk de toepassing van § 1 door uitwisseling van nota's uit te breiden tot de door parastatale instellingen uitgekeerde bezoldigingen.

Artikel IX.

§ 1 laat elke Staat toe de baten van een vrij beroep te belasten van het ogenblik af dat zij uit een op zijn grondgebied uitgeoefende bedrijvigheid voortkomen. Wanneer deze baten eveneens belastbaar zijn in de Staat waarvan de verkrijger een verblijfhouder is, wordt dubbele belasting vermeden op de wijze voorzien bij artikel XIII.

De §§ 2 en 3 verlenen vrijstelling aan de loon- en weddetrekkenden; verblijfhouders van een Staat, die hun bedrijvigheid gedurende minder dan 183 dagen in de loop van het aanslagjaar op het grondgebied van de andere Staat uitoefenen, op voorwaarde dat de bezoldiging in verband met deze activiteit door een verblijfhouder van de eerstgemelde Staat wordt gedragen of dat deze bezoldiging de tegenwaarde van 3.000 dollars niet te boven gaat. Deze bepalingen beogen hoofdzakelijk de experten, ingenieurs, technici, handelsvertegenwoordigers en andere personen in contractueel dienstverband, die hun fiscale woonplaats in een van beide Staten hebben en door hun in dezelfde Staat gedomicilieerde werkgever geroepen worden om hun bedrijvigheid tijdelijk op het grondgebied van de andere Staat uit te oefenen.

De §§ 2 en 3 zijn dus niet van toepassing op de bezoldigingen van beheerders en commissarissen van vennootschappen op aandelen, welke bezoldigingen dan ook onderworpen zijn aan het gemeen recht in de Staat waar de vennootschappen haar zetel heeft; wanneer deze inkomsten eveneens in de andere Staat worden belast, wordt dubbele belasting vermeden op de wijze voorzien bij artikel XIII (aftrek).

Krachtens § 4 zijn de bepalingen van de §§ 2 en 3 niet van toepassing op de bezoldigingen van artisten, beroepssportlui, muzikanten en anderen die een gelijkaardige bedrijvigheid uitoefenen; deze bezoldigingen zijn dus terzelfdertijd belastbaar in de Staat waar de bezoldigde bedrijvigheid wordt uitgeoefend en, onder voorbehoud van de bij artikel XIII voorziene aftrek, in de Staat waar de belastingplichtige zijn fiscale woonplaats heeft.

Artikel X.

Overeenkomstig het door de jongste overeenkomsten geijkte gebruik kent § 1 het uitsluitend recht tot taxatie van de private pensioenen en renten toe aan de Staat waarvan de verkrijger een verblijfhouder is.

De §§ 2 en 3 omschrijven de termen « pensioen » en « rente ».

Artikelen XI en XII.

Deze beschikkingen hebben ten doel, eensdeels, het uitwisselen van professoren, meesters en studenten tussen de onderwijsinstellingen van beide Staten en, anderdeels,

part, l'organisation de stages professionnels dans les entreprises de ces Etats.

Article XIII.

Cet article a déjà été évoqué ci-avant, au sous-titre A - b).

Il trace les règles à suivre en vue d'éviter ou tout au moins de tempérer la double imposition, lorsqu'un même revenu est imposable à la fois dans l'Etat où il a sa source et dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire (personne physique ou morale).

Le § 1^{er} confirme, en son litt. a, le droit de chaque Etat d'imposer suivant sa législation interne les revenus qui ont leur source sur son territoire, pour autant que cette taxation ne soit pas prohibée ou limitée par une autre disposition de la convention.

Le litt. b du même paragraphe vise à permettre à chaque Etat de fixer le *taux* des impôts qu'il perçoit à charge de ses résidents, en considérant l'ensemble de leurs revenus imposables, même si certains de ces revenus échappent à son emprise en vertu d'autres dispositions de la convention. Cette disposition a essentiellement pour but d'assurer une application normale des impôts dont le tarif est progressif.

Le § 2 règle la déduction d'impôt belge à opérer sur l'impôt canadien dû par un résident du Canada sur son revenu d'origine belge; en principe, la déduction est égale au montant de l'impôt belge frappant le revenu en question, mais elle ne peut dépasser le montant de l'impôt canadien correspondant proportionnellement à ce même revenu.

Les sociétés d'investissement appartenant à des non-résidents ne bénéficient pas de cette déduction, car elles ne subissent au Canada qu'un impôt réduit (15 p.c.); elles peuvent toutefois porter l'impôt belge en déduction de leur revenu imposable au Canada.

Le § 3 précise, par catégorie de revenus, les règles applicables pour le calcul des impôts belges dus par un contribuable belge (personne physique ou morale ayant son domicile fiscal en Belgique ou personne physique y disposant d'une habitation) sur ses revenus provenant du Canada et déjà soumis à l'impôt canadien.

a) Revenus passibles en Belgique de la *taxe professionnelle*: en principe et conformément à la législation belge, la taxe professionnelle est réduite au cinquième dans la mesure où elle correspond aux revenus nets réalisés et imposés au Canada, et l'impôt complémentaire personnel est dû, sans réduction, sur les mêmes revenus; mais les revenus d'origine canadienne échappent à la taxe professionnelle et à l'impôt complémentaire personnel lorsque l'impôt canadien afférent à ces revenus atteint ou dépasse la taxe professionnelle belge qui correspondrait proportionnellement auxdits revenus (avant déduction de l'impôt canadien) s'ils étaient d'origine belge.

Le § 3-a entraînera dans l'éventualité prévue in fine de l'alinéa précédent, la suppression de la taxe professionnelle qui serait due sur les bénéfices d'origine canadienne recueillis par une société par actions ayant son domicile fiscal en Belgique et non distribués aux actionnaires. Dans la même éventualité, lesdits bénéfices seront également exonérés de la contribution nationale de crise dans la mesure où ils se retrouveront parmi les revenus distribués aux actionnaires

de organisatie van bedrijfsstages in de ondernemingen van deze Staten te bevorderen.

Artikel XIII.

Dit artikel kwam reeds hiervoren, onder titel A - b, ter sprake.

Het schetst de regelen welke dienen gevolgd om dubbele belasting te voorkomen of althans te matigen, wanneer hetzelfde inkomen tegelijkertijd belastbaar is in zijn oorsprongstaat en in de Staat van de fiscale woonplaats van de verkrijger (natuurlijke of rechtspersoon).

In litt. a bevestigt § 1 het recht van elke Staat om volgens zijn binnenlandse wetgeving de inkomsten die hun oorsprong op zijn grondgebied hebben, te belasten, voor zover deze taxatie niet verboden of beperkt wordt door een andere beschikking van de overeenkomst.

Litt. b van dezelfde paragraaf heeft ten doel elke Staat in de mogelijkheid te stellen om de *aanslagvoet* van de belastingen die hij ten laste van zijn verblijfhouders heft, te bepalen met inachtneming van het totaal van hun belastbare inkomsten, zelfs wanneer op grond van andere beschikkingen van de overeenkomst sommige van deze inkomsten aan zijn recht tot taxatie ontsnappen. Het doel van deze beschikking is voornamelijk te voorzien in een normale toepassing van de belastingen met een progressief tarief.

§ 2 regelt de aftrek van Belgische belasting op de Canadese belasting welke een verblijfhouder van Canada op zijn inkomen van Belgische oorsprong verschuldigd is; in principe is deze aftrek gelijk aan het bedrag van de Belgische belasting die het desbetreffend inkomen treft, maar zij mag niet meer bedragen dan het bedrag van de Canadese belasting dat proportioneel met ditzelfde inkomen overeenstemt.

De investeringsmaatschappijen die aan niet-verblijfhouders toebehoren, genieten deze aftrek niet, daar zij in Canada slechts een verminderde belasting (15 %) ondergaan; zij mogen echter de Belgische belasting in mindering van hun in Canada belastbaar inkomen brengen.

§ 3 preciseert, per inkomstensoort, de regels welke toepasselijk zijn voor de berekening van de Belgische belastingen verschuldigd door een Belgische belastingplichtige (natuurlijke of rechtspersoon met fiscale woonplaats in België of natuurlijke persoon die er over een woning beschikt) op zijn inkomsten uit Canada die reeds aan de Canadese belasting werden onderworpen.

a) Aan de *bedrijfsbelasting* in België belastbare inkomsten: in principe en overeenkomstig de Belgische wetgeving wordt de bedrijfsbelasting tot een vijfde herleid voor zoverre zij met in Canada verwezenlijkte en belaste netto-inkomsten overeenstemt, en is de aanvullende personele belasting op dezelfde inkomsten tegen het volle bedrag verschuldigd; maar de inkomsten van Canadese oorsprong ontsnappen aan de bedrijfsbelasting en aan de aanvullende personele belasting wanneer de Canadese belasting in verband met deze inkomsten gelijk is aan of meer bedraagt dan de Belgische bedrijfsbelasting die proportioneel met gezegde inkomsten zou overeenstemmen (vóór aftrek van de Canadese belasting) indien deze van Belgische oorsprong waren.

In de in fine van vorenstaand alinea voorziene eventualiteit zal § 3 de uitschakeling van de bedrijfsbelasting tot gevolg hebben, die zou verschuldigd zijn op de winsten van Canadese oorsprong behaald door een vennootschap op aandelen met fiscale woonplaats in België en niet uitgekeerd aan de aandeelhouders. In dezelfde eventualiteit zullen bedoelde winsten eveneens van de nationale crisisbelasting vrijgesteld zijn voor zoverre zij terug te vinden

au titre de dividendes, soit du même exercice social, soit d'un exercice subséquent.

Bien entendu, l'exonération des impôts belges est subordonnée à la production par le contribuable de toutes les justifications nécessaires quant à ses revenus d'origine canadienne et au montant des impôts canadiens y afférents.

La méthode décrite ci-avant, d'application relativement simple en raison de son caractère plus ou moins forfaitaire, ne laissera éventuellement subsister une légère double imposition (inférieure à 1/5 de la taxe professionnelle) que dans les cas exceptionnels où l'ensemble des impôts canadiens se situerait à un niveau compris entre les 4/5 et les 5/5 de la taxe professionnelle. Par contre, cette méthode permettra, dans certains cas, d'accorder aux résidents de la Belgique un abattement d'impôt belge dépassant quelque peu le montant des impôts payés au Canada : ainsi, les résidents de la Belgique continueront à bénéficier de la réduction forfaitaire équivalente aux 4/5 de la taxe professionnelle, même si l'ensemble des impôts supportés au Canada est inférieur au montant de cette réduction; de même, si l'impôt canadien dépasse légèrement le montant de la taxe professionnelle qui serait due en Belgique sur des revenus similaires d'origine belge, l'exemption portera non seulement sur la taxe professionnelle mais encore, suivant le cas, sur l'impôt complémentaire personnel (personnes physiques) ou sur la contribution nationale de crise afférente aux dividendes distribués par des sociétés belges au moyen de revenus d'origine canadienne.

b) Revenus passibles en Belgique de la taxe mobilière (dividendes, intérêts, redevances et autres revenus de biens mobiliers; revenus de biens immobiliers).

En principe et conformément à la législation belge, la taxe mobilière sera perçue au taux réduit (actuellement 12 p. c.) et l'impôt complémentaire sera dû aux taux habituels sur les revenus de l'espèce qui ont leur source au Canada. Toutefois, sur lesdits revenus expressément mentionnés comme tels par le contribuable dans sa déclaration annuelle, la taxe mobilière sera éventuellement réduite dans la mesure nécessaire pour que le montant cumulé de l'impôt canadien et de la taxe mobilière belge dus sur ces revenus ne dépasse pas la taxe mobilière belge qui serait due au taux le plus élevé prévu par la législation belge sur les mêmes revenus, avant déduction de l'impôt canadien, s'ils avaient leur source en Belgique.

Dans l'état actuel des charges fiscales respectives existant dans les deux pays, cette disposition restera sans effet à l'égard des revenus mobiliers ou des revenus d'immeubles tirés de sources canadiennes par des résidents de la Belgique.

Exemple : Revenu brut de 100 francs recueilli au Canada par un habitant de la Belgique. Après retenue à la source de l'impôt canadien (limité à 15 p. c. par l'article VI, 1, de la convention), le montant net de l'intérêt transféré en Belgique sera de 85 francs. Le taux maximum de l'impôt applicable en Belgique aux revenus de capitaux mobiliers étant de 30 p. c., le montant maximum de la taxe mobilière qui pourrait être perçue en Belgique suivant l'article XIII, 3, b, serait égal à 15, soit à la différence entre 30 p. c. du revenu brut ($100 \times 30/100 = 30$) et le montant de l'impôt canadien (15).

zijn in de inkomsten aan de aandeelhouders uitgekeerd als dividend en hetzij van hetzelfde boekjaar, hetzij van een volgend boekjaar.

Wel te verstaan is de vrijstelling van de Belgische belastingen ondergeschikt aan de voorlegging, door de belastingplichtige, van alle nodige bewijsstukken wat betreft zijn inkomsten van Canadese oorsprong en het bedrag der Canadese belastingen in verband hiermede.

De hiervoren beschreven methode, betrekkelijk eenvoudig in haar toepassing wegens haar min of meer forfaitair karakter, zal eventueel slechts een lichte dubbele belasting (minder dan 1/5 van de bedrijfsbelasting) laten bestaan in de uitzonderingsgevallen waar het totaal van de Canadese belastingen zou gelegen zijn op een niveau begrepen tussen de 4/5 en de 5/5 van de bedrijfsbelasting. Daarentegen zal deze methode het in sommige gevallen mogelijk maken aan de verblijfhouders van België een vermindering van de Belgische belasting te verlenen, vermindering die enigszins meer bedraagt dan het bedrag der in Canada betaalde belastingen : aldus zullen de verblijfhouders van België de forfaitaire vermindering overeenstemmende met 4/5 van de bedrijfsbelasting verder blijven genieten, zelfs wanneer het totaal der in Canada gedragen belastingen lager is dan het bedrag van deze vermindering; evenzo, wanneer de Canadese belasting enigszins hoger is dan het bedrag van de bedrijfsbelasting die in België op gelijkaardige inkomsten van Belgische oorsprong zou verschuldigd zijn, zal de vrijstelling niet alleen de bedrijfsbelasting betreffen, maar tevens, naargelang van het geval, de aanvullende personele belasting (natuurlijke personen) of de nationale crisisbelasting in verband met de dividend door Belgische vennootschappen uitgekeerd door middel van inkomsten van Canadese oorsprong.

b) Aan de mobiliërbelasting in België belastbare inkomsten (dividenden, interesten, retributies en andere inkomsten van roerende goederen; inkomsten van onroerende goederen).

In principe en overeenkomstig de Belgische wetgeving zal de mobiliërbelasting tegen de verminderde aanslagvoet (thans 12 %) worden geïnd en zal de aanvullende personele belasting tegen de gewone aanslagvoeten verschuldigd zijn op deze inkomsten die hun oorsprong in Canada hebben. Nochtans zal op bewuste inkomsten die uitdrukkelijk als dusdanig door de belastingplichtige in zijn jaarlijkse aangifte werden vermeld, de mobiliërbelasting eventueel in zoverre verminderd worden dat de som van de op deze inkomsten verschuldigde Canadese belasting en Belgische mobiliërbelasting niet meer zal bedragen dan de Belgische mobiliërbelasting die, berekend tegen de hoogste aanslagvoet voorzien door de Belgische wetgeving, op deze inkomsten (voor aftrek van de Canadese belasting) zou verschuldigd zijn, indien deze hun oorsprong in België hadden.

In de huidige stand van de in beide landen bestaande belastingdruk zal deze beschikking geen gevolgen hebben ten opzichte van de roerende inkomsten of de inkomsten uit onroerende goederen uit Canadese bronnen behaald door verblijfhouders van België.

Voorbeeld : Een bruto-inkomen van 100 frank, behaald in Canada door een verblijfhouder van België. Na inhouding aan de bron van de Canadese belasting (beperkt tot 15 % bij artikel VI, 1, van de overeenkomst) zal de naar België overgebrachte netto-interest 85 frank bedragen. Daar de maximum aanslagvoet van de belasting, in België toepasselijk op de inkomsten van roerende kapitalen, 30 % is, zou het maximumbedrag van de mobiliërbelasting, die volgens artikel XIII, 3, b, in België zou mogen worden geïnd, gelijk zijn aan 15, dit is het verschil tussen 30 % van het bruto-inkomen ($100 \times 30/100 = 30$) en het bedrag van de Canadese belasting (15).

Or, la taxe mobilière due en vertu de la législation interne s'élève à 12 p. c. du revenu net après déduction de l'impôt canadien, soit en fait à $85 \times 12/100 = 10,2$.

Cette taxe reste donc due sous l'empire de la convention, de même que l'impôt complémentaire personnel.

Le § 4 fixe les critères suivant lesquels doit être déterminée la source des revenus visés à l'article XIII.

II. — Assistance administrative pour l'établissement des impôts.

Article XIV.

Cet article règle, dans le même sens que les conventions conclues par la Belgique avec la Suède et la Finlande, les conditions d'échange de renseignements entre les administrations fiscales des deux États, en vue soit d'assurer l'application de la Convention, soit de prévenir la fraude en ce qui concerne les impôts visés dans la convention. Il contient les restrictions habituellement apportées à cet échange : limitations aux renseignements détenus par chaque État conformément à sa législation et à ses pratiques administratives et sous condition de réciprocité effective; exclusion des renseignements qui pourraient révéler un secret industriel, commercial ou professionnel ou dont la communication pourrait porter atteinte à l'ordre public; défense de communiquer les renseignements obtenus à des personnes autres que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la convention.

La convention ne prévoit pas d'assistance en vue du recouvrement des impôts.

III. — Divers.

Article XV.

Cette disposition ouvre aux contribuables soumis à une double imposition contrairement à la convention un délai spécial (6 mois) pour l'introduction d'une demande de révision de leurs cotisations. Ce délai n'empêche pas, bien entendu, les contribuables d'exercer leur droit de réclamation et de recours suivant la législation interne de chaque État.

Article XVI.

Les dispositions de cet article tendent à garantir, d'une part, aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires et, d'autre part, à l'ensemble des contribuables, les avantages dont ils bénéficient en vertu de la législation de chaque État ou d'autres conventions conclues par celui-ci. Elles visent également à assurer aux nationaux de l'un des États (particuliers et sociétés ou associations) résidant dans l'autre État, une égalité de traitement fiscal avec les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

Article XVII.

Cet article contient les dispositions habituelles destinées à faciliter l'exécution de la convention.

Les règlements visés dans cet article doivent s'entendre des mesures nécessaires pour permettre aux contribuables

De krachtens de binnenlandse wetgeving verschuldigde mobiliënbelasting nu bedraagt 12 % van het inkomen na aftrek van de Canadese belasting, dit is, in werkelijkheid, $85 \times 12/100 = 10,2$.

Deze belasting, evenals de aanvullende personele belasting, blijft dus verschuldigd onder het regime van de overeenkomst.

§ 4 stelt de criteria vast, volgens dewelke de oorsprong van de bij artikel XIII bedoelde inkomsten moet worden bepaald.

II. — Administratieve bijstand voor de vestiging van de belastingen.

Artikel XIV.

Dit artikel regelt, in dezelfde zin als de door België met Zweden en Finland gesloten overeenkomsten, de voorwaarden van uitwisseling van inlichtingen tussen de belastingadministraties van beide landen hetzij om in de uitvoering van de overeenkomst te voorzien, hetzij om bedrog met betrekking tot de in de overeenkomst beoogde belastingen te voorkomen. Het behelst de gebruikelijke beperkingen aan deze uitwisseling : beperking tot de inlichtingen die elke Staat bezit overeenkomstig zijn wetgeving en zijn administratieve gebruiken, en onder beding van wederkerigheid; uitsluiting van de inlichtingen die een nijverheids-, handels- of beroepsgeheim zouden kunnen onthullen of waarvan de mededeling de openbare orde zou kunnen schaden; verbod de verstrekte inlichtingen mede te delen aan andere personen dan deze die zich bezig houden met het vestigen en het invorderen van de bij de overeenkomst bedoelde belastingen.

De overeenkomst voorziet niet in de bijstand voor de invordering van de belastingen.

III. — Diversen.

Artikel XV.

Voor de belastingplichtigen, onderworpen aan een dubbele belasting in strijd met de overeenkomst, opent deze beschikking een bijzonder termijn (6 maand) om een aanvraag tot herziening van hun aanslagen in te dienen. Wel te verstaan belet deze termijn de belastingplichtigen niet gebruik te maken van hun recht tot reclamatie en verhaal volgens de binnenlandse wetgeving van iedere Staat.

Artikel XVI.

De beschikkingen van dit artikel strekken er toe, een deels aan de diplomatieke en consulaire ambtenaren en, anderdeels, aan alle belastingplichtigen samen de voordelen te waarborgen welke zij genieten krachtens de wetgeving van iedere Staat of krachtens door deze laatste gesloten overeenkomsten. Zij hebben eveneens ten doel aan de nationalen van een der Staten (afzonderlijke personen en vennootschappen of verenigingen) die in de andere Staat verblijven een gelijke fiscale behandeling te verzekeren als deze van de nationalen van deze andere Staat die zich in dezelfde toestand bevinden.

Artikel XVII.

Dit artikel behelst de gebruikelijke bepalingen om het uitvoeren van de overeenkomst te vergemakkelijken.

De in dit artikel bedoelde reglementen dienen verstaan als de nodige maatregelen om de belastingplichtigen in

de s'assurer le bénéfice des dispositions de la Convention, telles que :

- forme et consistance, mode de présentation et d'instruction des demandes de réductions ou d'exemptions d'impôts prévues dans la convention;
- modalités de l'échange de renseignements entre les administrations fiscales des deux Etats;
- nature des renseignements à échanger, etc.

Compte tenu de l'avis émis à ce sujet par le Conseil d'Etat, l'article 2 du projet de loi dispose que le Roi arrête les règlements dont il s'agit.

Article XVIII.

Cette disposition permet d'étendre la convention aux colonies ou aux territoires de l'une des Parties contractantes, qui perçoivent des impôts sur les revenus.

L'extension de la convention au Congo belge et au Ruanda-Urundi sera réalisée en vertu d'une convention distincte, également signée le 10 avril 1958.

Article XIX.

Cet article détermine la date d'entrée en vigueur de la convention ainsi que les revenus qui tomberont sous l'application de l'accord; il s'inspire du souci d'éviter une application rétroactive, source de complication pour les administrations et pour les contribuables.

Article XX.

Cette disposition définit les conditions et modalités suivant lesquelles la convention pourra être dénoncée; en toute éventualité, elle devra rester en vigueur pendant au moins cinq années.

* * *

Le Gouvernement vous propose d'approuver aussitôt que possible la convention belgo-canadienne qui, en maintenant dans de justes limites les prélèvements fiscaux opérés dans les deux Etats, apporte non seulement un allègement appréciable des charges fiscales actuelles, mais encore une garantie pour l'avenir aux investisseurs d'un Etat qui désirent étendre leurs placements sur le territoire de l'autre Etat. A ce double titre, la convention du 10 avril 1958 contribuera sans aucun doute au développement des relations économiques entre les deux pays.

Le Ministre des Finances,

staat te stellen zich het voordeel der bepalingen van de Overeenkomst te verzekeren, zoals :

- vorm en inhoud, wijze van indiening en van instructie der aanvragen tot belastingsverminderingen of vrijstellingen, bepaald in de Overeenkomst;
- modaliteiten der uitwisseling van inlichtingen tussen de fiscale administraties der beide Staten;
- aard der uit te wisselen inlichtingen, enz.

Met inachtneming van het door de Raad van State terzake uitgebracht advies, bepaalt artikel 2 van het wetsontwerp dat de Koning de reglementen waarvan sprake, uitvaardigt.

Artikel XVIII.

Deze beschikking maakt het mogelijk de overeenkomst uit te breiden tot de koloniën of tot de grondgebieden van een der verdragsluitende Partijen, die belastingen op de inkomsten heffen.

De uitbreiding van de overeenkomst tot Belgisch Kongo en tot Ruanda-Urundi zal worden bereikt krachtens een afzonderlijke overeenkomst, eveneens gesloten op 10 april 1958.

Artikel XIX.

Dit artikel bepaalt de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst alsmede de inkomsten die in het toepassingsveld van het akkoord zullen vallen; het wordt ingegeven door de bezorgdheid om een retroactieve toepassing te vermijden, bron van verwikkelingen voor de administraties en voor de belastingplichtigen.

Artikel XX.

Deze beschikking bepaalt de voorwaarden en modaliteiten volgens dewelke de overeenkomst zal kunnen worden opgezegd; in ieder geval zal zij gedurende ten minste vijf jaar van kracht moeten blijven.

* * *

De Regering stelt U voor zo spoedig mogelijk over te gaan tot de goedkeuring van de Belgisch-Canadese overeenkomst die, door de fiscale voorafnemingen ten behoeve van beide Staten binnen billijke perken te houden, niet alleen een aanzienlijke verlichting van de belastingdruk medebrengt maar voor de beleggers van een Staat, die hun investeringen tot het grondgebied van de andere Staat wensen uit te breiden, ook een waarborg voor de toekomst is. In dit dubbel opzicht zal de overeenkomst van 10 april 1958 zonder enige twijfel bijdragen tot de ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen beide landen.

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 février 1959, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus, signée à Ottawa, le 10 avril 1958 », a donné le 13 février 1959 l'avis suivant :

L'avis du Conseil d'Etat est demandé « dans un délai ne dépassant pas trois jours ». Bien que de longs mois séparent la signature des conventions fiscales en matière de double imposition du moment où celles-ci sont soumises à l'assentiment des Chambres législatives, il n'est généralement attribué au Conseil d'Etat qu'un délai de trois jours pour donner son avis. Ce fut le cas des conventions tendant à éviter les doubles impositions conclues avec les Etats-Unis d'Amérique (avis L. 3471, loi du 27 juillet 1953), avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avis L. 3711, loi du 7 janvier 1954) et avec la Suède (avis L. 3712, loi du 30 décembre 1953).

On comprend d'autant moins la nécessité d'obtenir d'urgence, au début de février, l'avis du Conseil d'Etat sur le projet de loi approuvant la convention conclue avec le Canada, qu'en vertu de son article XIX, celle-ci sera seulement appliquée à partir du 1^{er} janvier qui suit l'échange des instruments de ratification ou à des périodes imposées prenant fin au plus tôt le 31 décembre qui suit cet échange.

I.

L'article XVII, 1, de la convention prévoit que les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent arrêter les règlements nécessaires à l'exécution de la convention dans leur Etat respectif. L'article II, 1, j, précise qu'on doit entendre en Belgique par « autorité compétente » le Ministre des Finances ou son délégué, dûment autorisé.

Prise à la lettre, la convention aurait ainsi pour effet d'attribuer au Ministre des Finances, en dehors de son pouvoir normal d'exécution par voie d'instructions administratives, le pouvoir de prendre des arrêtés réglementaires applicables à la généralité des citoyens.

L'article XVII, 1, de la convention ne viserait pas seulement à lier entre eux les Etats contractants, mais également à organiser une délégation de pouvoir en droit interne. Cet article diffère de la disposition correspondante de la convention du 11 février 1954 entre la Belgique et la Finlande (article 21, § 1^{er}) par laquelle les Etats s'engagent à ne prendre leurs règlements d'exécution que de « commun accord », ce qui constitue une règle de droit international.

Il ne convient pas qu'une convention internationale règle incidemment la manière dont le pouvoir exécutif doit être exercé à l'intérieur d'un Etat contractant, alors que cette manière n'intéresse pas l'autre Etat.

Il est également peu heureux d'insérer dans une convention internationale une disposition de droit interne, car du fait que les conventions sont approuvées ou rejetées par un vote unique, une telle disposition échappe aux règles des articles 41 et 42 de la Constitution, qui prévoient le vote des lois article par article et le droit d'amendement des Chambres législatives.

L'article XVII, 1, de la convention autoriserait en outre le Ministre des Finances à déléguer le pouvoir réglementaire qui lui est attribué. Il est assez malaisé d'admettre que le pouvoir réglementaire, normalement exercé par le Roi à l'égard des lois en vertu de l'article 67 de la Constitution, puisse, en ce qui concerne les traités, être exercé par une personne déléguée, sans responsabilité politique.

Dans une autre interprétation, l'expression « autorités compétentes » n'aurait pas le sens restreint défini à l'article II, 1, j. Les définitions de cet article ne sont, en effet, applicables que si « le contexte n'exige pas une autre interprétation ».

L'article XVII, 1, signifierait alors uniquement que les autorités qui sont compétentes pour prendre des règlements en vertu du droit interne peuvent arrêter, chacune de leur côté et sans devoir se concerter au préalable, les mesures nécessaires à l'exécution du traité.

Quelle que soit l'interprétation à retenir, il serait prudent, pour éviter toute difficulté, que le législateur désigne, dans un article 2 de la loi d'approbation, l'autorité à laquelle serait confié le pouvoir réglementaire permettant d'assurer la parfaite exécution de la Convention.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e februari 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Canada ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend op 10 april 1958 te Ottawa », heeft de 13^e februari 1959 het volgende advies gegeven :

Het advies van de Raad van State wordt « binnen ten hoogste drie dagen » gevraagd. Al verlopen er doorgaans maanden tussen de ondertekening van fiscale overeenkomsten inzake dubbele belasting en het tijdstip waarop zij aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring worden voorgelegd, de Raad van State krijgt over het algemeen slechts drie dagen tijd voor het geven van zijn advies. Dit was het geval met de overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting, gesloten met de Verenigde Staten van Amerika (advies L. 3471, wet van 27 juli 1953), met het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (advies L. 3711, wet van 7 januari 1954) en met Zweden (advies L. 3712, wet van 30 december 1953).

De noodzaak in het begin van februari om spoedbehandeling te vragen over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de met Canada gesloten overeenkomst ligt des te minder voor de hand, daar de overeenkomst krachtens artikel XIX eerst toepassing zal vinden vanaf de 1^o januari die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, dan wel op de belastbare perioden die uiterlijk de 31^o december na deze uitwisseling verstrijken.

I.

Artikel XVII, 1, van de overeenkomst bepaalt, dat de bevoegde overheden der twee contracterende Staten de reglementen kunnen voorschrijven die in hun respectieve Staat nodig zijn ter uitvoering van de overeenkomst. Luidens artikel II, 1, j, wordt onder « bevoegde overheden » in België verstaan de Minister van Financiën of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger.

Strikt genomen, zou de overeenkomst dus aan de Minister van Financiën, behalve zijn normale bevoegdheid tot uitvoering bij wege van administratieve onderrichtingen, bevoegdheid verlenen tot het vaststellen van verordenende besluiten die op de algemeenheid der staatsburgers toepassing vinden.

Artikel XVII, 1, van de overeenkomst zou er dus niet alleen op gericht zijn de contracterende Staten onder elkaar te binden, maar tevens een machtsoverdracht naar intern recht te organiseren. Dit artikel verschilt van de overeenkomstige bepaling van de op 11 februari 1954 tussen België en Finland gesloten overeenkomst (artikel 21, § 1) waarbij de Staten zich verbinden, hun uitvoeringsverordeningen niet dan in onderlinge overeenstemming vast te stellen, hetgeen een internationaalrechtelijke regel is.

Het is niet het werk van een internationale overeenkomst, terloops de wijze te regelen waarop de uitvoerende macht binnen een contracterende Staat moet worden uitgeoefend, want dit gaat de andere Staat niet aan.

Het mag ook weinig gelukkig heten, in een internationale overeenkomst een landsrechtelijke bepaling op te nemen, want zulk een bepaling, onderdeel immers van een overeenkomst die, in één enkele stemming, goedgekeurd of verworpen wordt, ontsnapt aan het voorschrift van de artikelen 41 en 42 van de Grondwet, volgens welke over wetten artikelsgewijs wordt gestemd en de Wetgevende Kamers het recht tot amenderen bezitten.

Artikel XVII, 1, van de overeenkomst zou de Minister van Financiën bovendien machtigen tot het overdragen van de hem toegekende verordenende bevoegdheid. Het is niet zeer aanneembaar dat de verordenende bevoegdheid, die krachtens artikel 67 van de Grondwet ten aanzien van wetten normaal bij de Koning berust, ter zake van verdragen door een gemachtigde zonder politieke verantwoordelijkheid kan worden uitgeoefend.

Volgens een andere interpretatie zou de uitdrukking « bevoegde overheden » niet de beperkte betekenis hebben, zoals die in artikel II, 1, j, is omschreven. De in dit artikel gegeven definities zouden immers alleen opgaan, voor zover « het tekstverband geen andere interpretatie vergt ».

Artikel XVII, 1, zou dan uitsluitend betekenen dat de overheden die bevoegd zijn tot verordenen naar landsrecht, elk van hun kant, en zonder ruggespraak, de voor de uitvoering van het verdrag nodige maatregelen kunnen vaststellen.

Hoe men de tekst ook moet interpreteren, de voorzichtigheid gebiedt dat de wetgever in een artikel 2 van de goedkeuringswet de overheid aanwijst die de verordenende bevoegdheid zou krijgen om in een volmaakte uitvoering van de overeenkomst te voorzien.

II.

L'article VIII, 1, de la convention exonère d'impôt dans le territoire d'un Etat, les citoyens de l'autre Etat qui reçoivent de celui-ci ou d'une de ses subdivisions politiques des rémunérations pour services administratifs ou militaires.

L'exposé des motifs déclare que le § 2 de cet article VIII permet dans certains cas d'étendre, par échange de notes, l'application du § 1^{er} aux rémunérations servies par des organismes parastatutaires.

Cette affirmation ne correspond pas au texte de la convention. L'article VIII, 2, s'applique aux rémunérations versées par l'Etat, par une de ses subdivisions politiques ou par un organisme juridiquement distinct contrôlé par les pouvoirs publics et, si l'on peut dire qu'il étend l'application du § 1^{er}, c'est en tant qu'il concerne les « sommes payées en raison de la prestation de services relatifs à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif ».

Il s'ensuit qu'à s'en tenir au texte, la convention ne pourrait s'appliquer aux rémunérations payées à un Belge habitant le Canada par un organisme d'intérêt public belge n'exerçant pas d'activité industrielle ou commerciale à but lucratif. Ces rémunérations resteraient soumises à l'impôt canadien.

On peut se demander si le texte de l'article VIII, 2, traduit exactement l'intention des deux parties contractantes.

III.

L'article XI concerne les professeurs qui vont enseigner dans une école de l'autre pays pendant une durée maximum de deux ans. Les rémunérations qui leur seront payées seront exonérées d'impôt dans ce pays, pour autant qu'immédiatement avant leur départ ils aient eu leur résidence dans leur pays d'origine.

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, il entre dans les intentions du Gouvernement d'assujettir ces professeurs à l'impôt dans leur pays d'origine.

Le Conseil d'Etat croit devoir faire remarquer que l'assujettissement à l'impôt des revenus recueillis à l'étranger ne sera pas possible si le bénéficiaire n'a conservé en Belgique ni domicile, ni résidence.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 19 février 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce exté-

II.

Artikel VIII, 1, van de overeenkomst stelt vrij van belasting in het grondgebied van een Staat de onderdanen van de andere Staat, die van die Staat of van een van zijn politieke onderafdelingen bezoldigingen voor administratieve of militaire diensten ontvangen.

De memorie van toelichting verklaart, dat § 2 van dit artikel VIII in bepaalde gevallen mogelijk maakt, de toepassing van § 1 door uitwisseling van notas uit te breiden tot de door parastatale instellingen uitgekeerde bezoldigingen.

Deze verklaring strookt niet met de tekst van de overeenkomst. Artikel VIII, 2, vindt toepassing op bezoldigingen die worden uitgekeerd door de Staat, door een van zijn politieke onderafdelingen of door een van overheidswege gecontroleerde, juridisch onderscheiden instelling; dat het de toepassing van § 1 verruimt, is alleen waar in zover het betrekking heeft op « sommen betaald wegens prestatie van diensten in verband met een nijverheids- of handelsactiviteit met winstoogmerk ».

Strikt volgens de tekst zou de overeenkomst dus geen toepassing kunnen vinden op bezoldigingen die een Belgische instelling van openbaar nut zonder nijverheids- of handelsactiviteit met winstoogmerk aan een in Canada wonend Belg uitbetaalt. Deze bezoldigingen blijven aan de Canadese belasting onderworpen.

Het is de vraag of de tekst van artikel VIII, 2, de bedoeling van beide contracterende partijen juist weergeeft.

III.

Artikel XI betreft professoren die voor ten hoogste twee jaar in een school van het andere land onderwijs gaan geven. De hun uitgekeerde bezoldigingen zullen in dat land vrijgesteld zijn van belasting voor zover de betrokkenen onmiddellijk vóór hun afreis hun verblijf in het land van herkomst hadden.

Naar aan de Raad van State is medegedeeld, ligt het in de bedoeling van de Regering, deze professoren in hun land van herkomst te belasten.

De Raad van State moge erop wijzen, dat het onmogelijk zal zijn de buitenslands ontvangen inkomsten te belasten als de betrokkene in België woon- noch verblijfplaats heeft behouden.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 19 februari 1959.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel

rieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention entre la Belgique et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus, signée à Ottawa, le 10 avril 1958, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Le Roi arrête les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention citée à l'article 1^{er} de la présente loi.

Donné à Ciergnon, le 8 août 1959.

zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Overeenkomst tussen België en Canada ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend op 10 april 1958, te Ottawa, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Koning vaardigt de nodige reglementen voor de uitvoering der bepalingen van de in artikel 1 van deze wet aangehaalde overeenkomst uit.

Gegeven te Ciergnon, op 8 augustus 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën.

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. WIGNY.

Le Ministre du Commerce extérieur.

De Minister van Buitenlandse Handel.

J. VAN OFFELEN.

CONVENTION

entre la Belgique et le Canada en vue d'éviter
les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale
en ce qui concerne les impôts sur les revenus.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement du Canada désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

1. Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont :

(a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur les revenus, y compris les surtaxes et l'impôt de sécurité de la vieillesse, qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après désignés par « impôt canadien »);

(b) en ce qui concerne la Belgique :

la contribution foncière, la taxe mobilière, la taxe professionnelle, la contribution nationale de crise et l'impôt complémentaire personnel (ci-après désignés par « impôt belge »).

2. La présente convention s'appliquera également à tout autre impôt d'un caractère analogue en substance qui pourra être établi en Belgique ou au Canada après la date de la signature de la présente convention.

Article II.

1. Dans la présente convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

(a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique en Europe;

(b) les termes « un des territoires » et « l'autre territoire », désignent la Belgique ou le Canada, suivant le contexte;

(c) le terme « impôt » désigne l'impôt belge ou l'impôt canadien, suivant le contexte;

(d) le terme « personne » comprend toute personne physique et toute société ou association ayant ou non la personnalité juridique;

(e) le terme « société » désigne toute personne morale;

(f) les termes « résident de la Belgique » désignent toute personne qui est considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique pour l'application de l'impôt belge et n'est pas considérée comme résident du Canada pour l'application de l'impôt canadien; les termes « résident du Canada » désignent toute personne qui est considérée comme résident du Canada pour l'application de l'impôt canadien et n'est pas considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique pour l'application de l'impôt belge. Une société est considérée comme un résident de la Belgique lorsque ses affaires sont dirigées et contrôlées en Belgique et comme un résident du Canada lorsque ses affaires sont dirigées et contrôlées au Canada;

(g) les termes « résident de l'un des territoires » ou « résident de l'un des Etats » et « résident de l'autre territoire » ou « résident de l'autre Etat » désignent une personne qui est un résident de la Belgique ou une personne qui est un résident du Canada, suivant le contexte;

(h) les termes « entreprise belge » et « entreprise canadienne » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Belgique et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Canada; les termes « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise belge ou une entreprise canadienne, suivant le contexte;

(i) (aa) Lorsqu'elle est employée à l'égard d'une entreprise de l'un des territoires, l'expression « établissement stable » désigne une succursale, bureau, fabrique, atelier, entrepôt, mine, carrière ou autre lieu d'exploitation du sol ou du sous-sol, lieu d'exposition permanente en vue de la vente ou autre lieu fixe d'affaires;

OVEREENKOMST

tussen België en Canada ter voorkoming
van dubbele belasting en van belastingvermijding
inzake inkomstenbelastingen.

(Vertaling.)

De Belgische Regering en de Regering van Canada, wensende een overeenkomst te sluiten ter voorkoming van dubbele belasting en van belastingvermijding inzake inkomstenbelastingen, zijn over het volgende overeengekomen :

Artikel I.

1. De belastingen, die het ontwerp van deze overeenkomst uitmaken, zijn :

(a) wat Canada betreft :

de inkomstenbelastingen, met inbegrip van de bijbelastingen en de ouderdomszekerheidsbelasting, die door de Regering van Canada gegeven worden (hierna aangeduid door « Canadese belasting »);

(b) wat België betreft :

de grondbelasting, de mobiliënbelasting, de bedrijfsbelasting, de nationale crisisbelasting en de aanvullende personele belasting (hierna aangeduid door « Belgische belasting »);

2. Deze overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op alle andere belastingen, welke in wezen van soortgelijke aard zijn en welke na de datum der ondertekening van deze overeenkomst in België of in Canada zullen gevestigd worden.

Artikel II.

1. In deze overeenkomst, tenzij het tekstverband een andere interpretatie vergt :

(a) wordt onder de uitdrukking « België » verstaan het Koninkrijk België in Europa;

(b) wordt onder de uitdrukkingen « één der gebieden » en « het ander gebied » verstaan België en Canada, naargelang van het tekstverband;

(c) wordt onder de uitdrukking « belasting » verstaan de Belgische belasting of de Canadese belasting, naargelang van het tekstverband;

(d) omvat de uitdrukking « persoon » iedere natuurlijke persoon en iedere vennootschap of vereniging, die al dan niet de rechtspersoonlijkheid heeft;

(e) wordt onder de uitdrukking « vennootschap » iedere rechtspersoon verstaan;

(f) wordt onder de uitdrukkingen : « verblijfhoudend in België » verstaan, iedere persoon die voor de toepassing van de Belgische belasting beschouwd wordt als hebbende zijn fiscale woonplaats of als beschikkende over een woning in België en die niet beschouwd wordt als verblijfhoudend in Canada voor de toepassing van de Canadese belasting; onder de uitdrukkingen « verblijfhoudend in Canada » wordt verstaan, iedere persoon die voor de toepassing van de Canadese belasting beschouwd wordt als verblijfhoudend in Canada en die niet beschouwd wordt, voor de toepassing van de Belgische belasting, als hebbende zijn fiscale woonplaats of als beschikkende over een woning in België. Een vennootschap wordt beschouwd als verblijfhoudend in België wanneer de zaken ervan in België geleid en gecontroleerd worden, en als verblijfhoudend in Canada wanneer de zaken ervan in Canada geleid en gecontroleerd worden;

(g) onder de uitdrukkingen « verblijfhoudend in één der grondgebieden » of « verblijfhoudend in één der Staten » en « verblijfhoudend in het ander grondgebied » of « verblijfhoudend in de andere Staat » wordt verstaan een persoon die in België zijn verblijf houdt of een persoon die in Canada zijn verblijf houdt, naargelang van het tekstverband;

(h) onder de uitdrukkingen « Belgische onderneming » en « Canadese onderneming » wordt respectievelijk verstaan, een nijverheids- of handelsonderneming, geëxploiteerd door een verblijfhoudend in België en een nijverheids- of handelsonderneming geëxploiteerd door een verblijfhoudend in Canada; onder de uitdrukkingen « onderneming van één der grondgebieden » en « onderneming van het ander grondgebied » wordt verstaan, een Belgische onderneming of een Canadese onderneming, naar gelang van het tekstverband;

(i) (aa) Wanneer zij gebruikt wordt ten opzichte van een onderneming van één der grondgebieden, beduidt de uitdrukking « vaste inrichting » een bijhuis, kantoor, fabriek, werkplaats, opslagplaats, mijn, groeve of andere exploitatieplaats van de grond of van de ondergrond, bestendige tentoonstellingplaats met het oog op de verkoop of andere vaste bedrijfsplaats;

(bb) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire lorsqu'elle emploie dans cet autre territoire un équipement ou un outillage substantiel aux fins d'y exécuter des travaux quelconques dont la durée excède ou doit normalement excéder douze mois au cours de deux années civiles consécutives;

(cc) Une entreprise de l'un des territoires sera considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire lorsqu'elle dispose dans cet autre territoire :

(i) d'un agent ou représentant qui possède et exerce habituellement un pouvoir général pour négocier et conclure des contrats pour le compte de l'entreprise; ou

(ii) d'un agent, si les commandes recueillies par cet agent sont exécutées ordinairement pour le compte de l'entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont l'agent ou l'entreprise dispose dans cet autre territoire.

(dd) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle traite des affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire « bona fide » agissant dans le cadre de son activité normale.

(ee) Le seul fait de disposer d'installations d'entreposage ou de maintenir un stock de marchandises — dans un entrepôt ou ailleurs — pour la facilité des livraisons et non à des fins d'exposition, ne constitue pas un établissement stable.

(ff) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un lieu fixe d'affaires uniquement aux fins d'achat pour son propre compte de biens ou de marchandises ne suffit pas à lui seul pour faire de ce lieu fixe d'affaires un établissement stable de l'entreprise.

(gg) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a une société filiale qui est un résident de l'autre territoire ou qui se livre à une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à lui seul à faire de cette société filiale un établissement stable de la société mère.

(j) L'expression « autorités compétentes » désigne, pour le Canada, le Ministre du Revenu national ou son délégué dûment autorisé et, pour la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué dûment autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'un quelconque des États contractants, tout terme non autrement défini dans la présente convention aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribuent les lois en vigueur dans le territoire de cet État concernant les impôts qui font l'objet de la présente convention.

Article III.

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne seront soumis à l'impôt dans l'autre territoire que si cette entreprise se livre dans cet autre territoire à une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces bénéfices ne seront soumis à l'impôt dans cet autre territoire que dans la mesure où ils peuvent être attribués audit établissement stable.

2. Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme empêchant un des États contractants d'établir conformément à la présente convention un impôt sur les dividendes, intérêts, loyers, redevances ou rémunérations du travail ou de services personnels tirés de sources situées dans son territoire par un résident de l'autre territoire, si ces revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable du territoire mentionné en premier lieu.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires se livre à une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il sera attribué à cet établissement stable un montant de bénéfices industriels ou commerciaux correspondant à celui que cet établissement pourrait obtenir dans cet autre territoire, s'il constituait une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires dans les mêmes conditions ou dans des conditions similaires et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Pour déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, il sera admis en déduction toutes les dépenses normalement imputables à l'établissement stable, y compris les dépenses de gestion et d'administration générales dans la mesure où celles-ci peuvent raisonnablement être imputées à cet établissement stable.

5. Aucune part de bénéfices quelconques réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire, en raison du simple achat dans cet autre territoire de produits ou marchandises pour compte de

(bb) Een onderneming van een der grondgebieden wordt beschouwd als hebbende een vaste inrichting op het ander grondgebied, wanneer zij op dit ander grondgebied een uitrusting of substantiële outillage gebruikt om er gelijk welke werken uit te voeren, waarvan de duur twaalf maand overschrijdt of normaal moet overschrijden, in de loop van twee opeenvolgende kalenderjaren;

(cc) Een onderneming van één der grondgebieden zal worden beschouwd als hebbende een vaste inrichting op het ander grondgebied, wanneer zij op dit ander grondgebied beschikt :

(i) over een agent of vertegenwoordiger, die een algemene volmacht bezit en hiervan gewoonlijk gebruik maakt om voor rekening van de onderneming over contracten te onderhandelen en ze af te sluiten; of

(ii) over een agent, indien de door deze agent verzamelde bestellingen gewoonlijk voor rekening van de onderneming uitgevoerd worden door middel van een stock koopwaren, waarover de agent of de onderneming op dit laatste grondgebied beschikt;

(dd) Een onderneming van een der grondgebieden zal niet beschouwd worden als hebbende een vaste inrichting op het ander grondgebied, alleen wegens het feit dat zij zaken doet in dit ander grondgebied door tussenkomst van een makelaar of commissionnaire « bona fide », die optreedt in het kader van zijn normale activiteit;

(ee) Het feit alleen, over opslagplaatsen te beschikken of een stock koopwaren te behouden — in een opslagplaats of elders — voor het gemak der leveringen en niet voor tentoonstelling, vormt geen vaste inrichting;

(ff) Het feit dat een onderneming van één der grondgebieden in het ander grondgebied een vaste bedrijfsplaats bezit, uitsluitend bestemd voor de aankoop, voor eigen rekening, van producten of goederen, zal op zichzelf niet volstaan om van deze vaste bedrijfsplaats een vaste inrichting van de onderneming te maken;

(gg) Het feit voor een vennootschap, verblijfhoudend in één der grondgebieden, een dochtervennootschap te hebben, die verblijfhoudend is in het ander grondgebied of die een nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitoefend in dit ander grondgebied (door middel van een vaste inrichting of anders) zal op zichzelf niet volstaan om van deze dochtervennootschap een vaste inrichting van de moedervennootschap te maken.

(j) Onder de uitdrukking « bevoegde overheden » wordt verstaan, voor Canada, de Minister van het Nationaal Inkomens of zijn bevoegd gemachtigde vertegenwoordiger en, voor België, de Minister van Financiën of zijn bevoegd gemachtigde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst door gelijk welke der contracterende Staten, zal elke uitdrukking die niet nader bepaald is in deze overeenkomst, tenzij het tekstverband en andere interpretatie vergt, de betekenis hebben welke ervan gegeven wordt door de op het grondgebied van deze Staat van kracht zijnde wetten betreffende de belastingen die het voorwerp van deze overeenkomst uitmaken.

Artikel III.

1. De nijverheids- of handelswinsten van een onderneming van één der grondgebieden zullen slechts aan de belasting in het ander grondgebied onderworpen worden, indien deze onderneming in dit ander grondgebied een nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting. In dit geval zullen deze winsten slechts aan de belasting in dit ander grondgebied onderworpen worden, in de mate dat ze aan gezegde vaste inrichting kunnen aangerekend worden.

2. Paragraaf 1 moet niet uitgelegd worden als een beletsel voor een der contracterende Staten om, volgens deze overeenkomst, een belasting te vestigen op de dividenden, interesten, huurgelden, retributies of bezoldigingen voor werk of persoonlijke diensten, uit op zijn grondgebied gefegeen bronnen behaald door een verblijfhouders van het ander grondgebied, indien deze inkomsten niet kunnen toegerekend worden aan een vaste inrichting van het eerstgemelde grondgebied.

3. Wanneer een onderneming van één der grondgebieden een nijverheids- of handelsbedrijvigheid uitoefend in het ander grondgebied door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, zal aan deze vaste inrichting een bedrag aan nijverheids- of handelswinsten aangerekend worden, overeenkomend met het bedrag dat deze vaste inrichting zou kunnen bekomen in dit ander grondgebied, indien zij een onafhankelijke inrichting ware, die dezelfde of soortgelijke bedrijvigheden in dezelfde of in soortgelijke omstandigheden zou uitoefenen, en in eigen belang zou handelen met de onderneming, waarvan zij een vaste inrichting is.

4. Om de nijverheids- of handelswinsten van een vaste inrichting te bepalen zullen in mindering aanvaard worden alle uitgaven, normaal aanrekenbaar aan de vaste inrichting, met inbegrip van de algemene beheers- en bestuursuitgaven, in de mate dat deze laatste aan deze vaste inrichting redelijkerwijze kunnen aangerekend worden.

5. Geen deel der welkdanige winsten ook, behaald door een onderneming van een der grondgebieden, zal aan een in het ander grondgebied gelegen vaste inrichting van deze onderneming aangerekend worden om reden van de eenvoudige aankoop, in dit ander grond-

l'entreprise; mais dans ce cas, les dépenses et charges afférentes directement ou indirectement à de tels achats ne seront pas admises en déduction pour la détermination des bénéfices de l'établissement stable.

6. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, de commun accord, arrêter des règles pour la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux.

7. Lorsqu'une société résidente d'un Etat tire des revenus de sources situées dans l'autre Etat, cet autre Etat n'établira aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat, ni aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société.

Article IV.

Lorsque :

(a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque

(b) une personne participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'une ou l'autre de ces éventualités, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, différentes de celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes, tous bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais qui, en raison de ces conditions, n'ont pas été acquis par cette entreprise, peuvent être inclus dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

Article V.

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs lui appartenant ou affrétés par elle, y compris les bénéfices provenant de la vente de billets de passage, seront exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

Article VI.

1. Le taux de l'impôt canadien sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou les loyers tirés de sources situées au Canada par un résident de la Belgique ne pourra excéder 15 p.c. à moins que ces dividendes, intérêts, redevances ou loyers soient attribuables à un établissement stable exploité au Canada par ledit résident.

2. Lorsque, pendant toute la période imposable d'une société résidente du Canada, plus de 50 p.c. des actions comportant en toutes circonstances des droits de vote de cette société appartiennent à une société résidente de la Belgique ou à un groupe constitué par une telle société et au maximum trois autres sociétés résidentes de la Belgique dont chacune possède au moins 10 p.c. des dites actions, le taux de l'impôt canadien sera réduit à 5 p.c. en ce qui concerne les dividendes payés pendant ladite période par la société résidente du Canada aux dites sociétés résidentes de la Belgique.

Le présent paragraphe ne sera toutefois pas applicable si les relations entre les sociétés visées ont été créées ou sont maintenues en vue de tirer avantage de cette disposition, ou si le revenu brut de la société résidente du Canada (autre qu'une société dont l'activité essentielle consiste à accorder des prêts) est habituellement constitué pour plus d'un quart par des intérêts ou des dividendes ne provenant pas de ses propres filiales.

3. La charge de l'impôt belge frappant les redevances tirées de sources situées en Belgique par un résident du Canada ne pourra excéder celle qui résulte de la législation fiscale belge en vigueur à la date de la signature de la présente convention, à moins que ces redevances soient attribuables à un établissement stable exploité en Belgique par ledit résident.

La Belgique n'appliquera pas d'impôt complémentaire personnel ou d'impôt analogue sur les dividendes, intérêts, redevances et loyers tirés de sources situées en Belgique, par un résident du Canada n'ayant pas d'établissement stable en Belgique.

4. Pour l'application du présent article, la source des dividendes et des intérêts d'obligations ou autres titres d'emprunt se trouve dans l'Etat dont la société ou autre personne morale débitrice des revenus est un résident; la source des redevances, des loyers, des intérêts de

gebied, van producten of goederen voor rekening van de onderneming; maar, in dit geval, zullen de uitgaven en lasten, rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebbend op deze aankopen, niet in mindering aangenomen worden voor de bepaling van de winsten der vaste inrichting.

6. De bevoegde overheden der twee contracterende Staten mogen, in gemeenschappelijk overleg, regels vaststellen voor de schifting der nijverheids- of handelswinsten.

7. Wanneer een vennootschap, verblijfhoudend in een Staat, inkomsten haalt uit de andere Staat gelegen bronnen, zal deze andere Staat geen belasting op de dividendes, door de vennootschap betaald aan personen die geen verblijf houden in deze andere Staat, noch enige belasting op de niet-uitgekeerde winsten van de vennootschap vestigen.

Artikel IV.

Wanneer :

(a) een onderneming van één der grondgebieden rechtstreeks of onrechtstreeks deelneemt aan de leiding, aan de controle of aan de financiering van een onderneming van het ander grondgebied, of wanneer

(b) een persoon rechtstreeks of onrechtstreeks deelneemt aan de leiding, aan de controle of aan de financiering van een onderneming van één der grondgebieden en van een onderneming van het ander grondgebied,

en wanneer, in de een of de andere van deze eventualiteiten, de twee ondernemingen in hun handels- of financiële relaties gebonden zijn door aangenomen of opgelegde voorwaarden, die verschillen van deze die zouden bestaan hebben tussen onafhankelijke ondernemingen, dan kunnen alle winsten die, zonder deze voorwaarden, zouden gekomen geweest zijn door één der ondernemingen maar die, om reden van deze voorwaarden, niet door deze onderneming verworven werden, in haar winsten opgenomen en bijgevolg belast worden.

Artikel V.

De winsten die een onderneming van één der grondgebieden haalt uit de exploitatie van zee- of luchtschepen, die haar toebehoren of door haar bevracht worden, met inbegrip van de winsten voortkomende van de verkoop van reisbiljetten, zullen in het ander grondgebied van belasting vrijgesteld zijn.

Artikel VI.

1. De aanslagvoet van de Canadese belasting op de dividendes, de interesten, de retributies of de huurgelden, gehaald uit in Canada gelegen bronnen door een verblijfhouder van België mag 15 t.h. niet overtreffen, tenzij deze dividendes, interesten, retributies of huurgelden toekenbaar zijn aan een in Canada door de voornoemde verblijfhouder geëxploiteerde vaste inrichting.

2. Wanneer, gedurende gans de belastbare periode van een in Canada verblijfhoudende vennootschap, meer dan 50 t.h. der aandelen van deze vennootschap, met stemrecht in alle omstandigheden, toebehoren aan een in België verblijfhoudende vennootschap of aan een groep gevormd door een dergelijke vennootschap en ten hoogste drie andere in België verblijfhoudende vennootschappen waarvan, iedere tenminste 10 t.h. der voornoemde aandelen bezit, zal de aanslagvoet van de Canadese belasting herleid worden tot 5 t.h. wat betreft de dividendes, gedurende die periode door de in Canada verblijfhoudende vennootschap betaald aan de vorenbedoelde in België verblijfhoudende vennootschappen.

Deze paragraaf zal echter niet toepasselijk zijn, indien de betrekkingen tussen de bedoelde vennootschappen tot stand kwamen of behouden werden teneinde uit deze bepaling voordeel te halen, of indien het bruto-inkomen van de in Canada verblijfhoudende vennootschap, (andere dan een vennootschap waarvan de hoofdbedrijvigheid bestaat in het toestaan van leningen) gewoonlijk voor meer dan één vierde bestaat uit interesten of dividendes die niet voortkomen van haar eigen dochtervennootschappen.

3. De last van de Belgische belasting op de retributies, gehaald uit in België gelegen bronnen door een verblijfhouder van Canada, mag diegene niet overschrijden, welke voortvloeit uit de Belgische fiscale wetgeving, van kracht op datum van de ondertekening van deze overeenkomst, tenzij deze retributies toekenbaar zijn aan een door die verblijfhouder in België geëxploiteerde vaste inrichting.

België zal geen aanvullende personele belasting of soortgelijke belasting heffen op de dividendes, interesten, retributies en huurgelden, gehaald uit in België gelegen bronnen door een verblijfhouder van Canada, die in België geen vaste inrichting heeft.

4. Voor de toepassing van dit artikel bevindt de bron der dividendes en der interesten van obligatiën of andere leningseffecten zich in de Staat waarvan de vennootschap of de andere rechtspersoon die de inkomsten verschuldigd is en verblijfhoudster is; de bron der retributies,

créances, prêts ou dépôts, se trouve dans l'Etat où est situé l'établissement stable qui en supporte la charge ou, à défaut d'un tel établissement, dans l'Etat dont le débiteur est un résident.

5. Dans cet article, le terme « redevances » vise toutes sommes payées en contrepartie de l'usage ou du privilège d'usage de brevets d'invention, modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues; il comprend les redevances et autres sommes versées du chef de films cinématographiques ainsi que pour l'exploitation de mines ou carrière ou pour toute autre extraction de ressources naturelles.

Article VII.

1. Les droits d'auteur et autres revenus similaires payés en contrepartie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances visées à l'article VI) tirés de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire n'ayant pas d'établissement stable dans le premier territoire, seront exonérés d'impôt dans ce premier territoire.

2. Pour l'application du présent article, la source des droits d'auteur et revenus similaires se trouve dans l'Etat où est situé l'établissement stable qui en supporte la charge ou, à défaut d'un tel établissement, dans l'Etat dont la personne débitrice des revenus est un résident.

Article VIII.

1. Les rémunérations (autres que les pensions), payées au moyen de fonds publics de l'un des Etats ou de l'une de ses subdivisions politiques, à une personne physique quelconque pour services administratifs ou militaires rendus à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques, seront exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre Etat, si ladite personne physique est un citoyen du premier Etat.

2. Moyennant accord par des notes échangées à cette fin dans des cas particuliers et sous condition de réciprocité, entre les autorités compétentes des deux Etats, les dispositions du présent article pourront être étendues aux sommes payées en raison de la prestation de services relatifs à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un quelconque des deux Etats ou par l'une de ses subdivisions politiques ou par des organismes juridiquement distincts contrôlés par les pouvoirs publics.

Article IX.

1. Les profits d'une profession libérale exercée par une personne physique qui est un résident de l'un des territoires peuvent également être imposés dans l'autre territoire, mais seulement si l'activité est exercée dans ce dernier territoire.

2. Toute personne physique, résident de la Belgique, sera exonérée de l'impôt canadien sur la rémunération du travail ou de services personnels accomplis au Canada si elle séjourne temporairement au Canada, au cours de l'année imposable, pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

(a) la rémunération est perçue pour un tel travail ou de tels services personnels accomplis comme employé d'un résident de la Belgique, et cette rémunération est prise en charge par ledit résident;

(b) la rémunération perçue pour un tel travail ou de tels services personnels n'excède pas \$ 3.000.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la rémunération allouée, autrement que pour l'exercice de fonctions réelles et permanentes, aux administrateurs (directors) de sociétés résidentes du Canada.

3. Les dispositions du paragraphe (2) du présent article s'appliqueront, *mutatis mutandis*, à toute personne physique, résident du Canada, en ce qui concerne sa rémunération pour un tel travail ou de tels services personnels accomplis en Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes (2) et (3) ne s'appliqueront pas aux rémunérations des personnes divertissant le public, telles que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio, ou de variétés, les musiciens et les athlètes.

der huurgelden, der interesten van schuldvorderingen, leningen of deposito's, bevindt zich in Staat, waar de vaste inrichting gelegen is die de last ervan draagt of, bij ontstentenis van een dergelijke inrichting, in de Staat waarvan de schuldenaar een verblijfhouder is.

5. In dit artikel betekent de uitdrukking « retributies » alle sommen betaald als tegenwaarde voor het gebruik of voor het voorrecht van gebruik van uitvindingsoctrooien, modellen, geheime procédés en formules, fabrieksmerken en andere soortgelijke rechten; zij omvat de retributies en andere sommen gestort voor cinematografische filmen, alsmede voor de exploitatie van mijnen of steengroeven of voor iedere andere winning uit natuurlijke hulpbronnen.

Artikel VII.

1. De auteursrechten en andere soortgelijke inkomsten, betaald als tegenwaarde voor de productie of de reproductie van een letterkundig, dramatisch, muzikaal of kunstwerk (met uitsluiting van de retributies, bedoeld in artikel VI), uit in een der grondgebieden gelegen bronnen behaald door een verblijfhouder van het ander grondgebied die geen vaste inrichting heeft in het eerste grondgebied, zullen in dit eerste grondgebied vrij van belasting zijn.

2. Voor de toepassing van dit artikel ligt de bron van de auteursrechten en soortgelijke inkomsten in de Staat, waar de vaste inrichting gelegen is die de last ervan draagt of, bij ontstentenis van dergelijke inrichting, in de Staat, waarvan de persoon die de inkomsten verschuldigd is een verblijfhouder is.

Artikel VIII.

1. De bezoldigingen (andere pensioenen), door middel van openbare gelden van één der Staten of van één van zijn politieke onderafdelingen betaald aan een welkdanig natuurlijke persoon wegens administratieve of militaire diensten bewezen aan deze Staat of aan een van zijn politieke onderafdelingen, zijn op het grondgebied van de andere Staat vrijgesteld van belasting, indien de bedoelde natuurlijke persoon een burger van de eerste Staat is.

2. Op grond van een overeenkomst, tussen de bevoegde overheden van de beide Staten gesloten door middel van hiertoe, in bijzondere gevallen en onder beding van wederkerigheid, gewisselde nota's, kunnen de bepalingen van dit artikel uitgebreid worden tot de sommen betaald wegens prestatie van diensten in verband met een nijverheids- of handelsactiviteit met winstoogmerk, uitgeoefend door een der beide Staten of door een van zijn politieke onderafdelingen of door juridisch afzonderlijke lichamen onder toezicht van de openbare machten.

Artikel IX.

1. De inkomsten van een vrij beroep, uitgeoefend door een natuurlijke persoon die een verblijfhouder is van één der grondgebieden, mogen eveneens belast worden in het ander grondgebied, maar alleen indien de bedrijvigheid in dit laatste grondgebied uitgeoefend wordt.

2. Iedere in België verblijfhoudende natuurlijke persoon zal vrijgesteld worden van de Canadese belasting op de bezoldiging voor arbeid of voor persoonlijke diensten in Canada verstrekt, indien hij, in de loop van het belastingjaar, tijdelijk in Canada verblijft gedurende één of meer perioden die in totaal 183 dagen niet overschrijden en indien de een of de andere der volgende voorwaarden vervuld is :

(a) de bezoldiging wordt verworven voor dergelijke werk of dergelijke persoonlijke diensten, verstrekt als werknemer van een verblijfhouder van België, en deze bezoldiging wordt ten laste genomen door bedoelde verblijfhouder;

(b) de voor een dergelijke werk of voor dergelijke persoonlijke diensten ontvangen bezoldigingen bedraagt niet meer dan 3.000 dollar.

De bepalingen van deze paragraaf zijn nochtans niet toepasselijk op de bezoldigingen toegekend anders dan voor de uitoefening van werkelijke en bestendige functies aan de beheerders (directors) van in Canada verblijfhoudende vennootschappen.

3. De bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel zullen, *mutatis mutandis*, toepasselijk zijn op iedere in Canada verblijfhoudende natuurlijke persoon, wat zijn bezoldiging betreft voor een dergelijke arbeid of voor dergelijke persoonlijke diensten in België verstrekt.

4. De bepalingen der paragrafen 2 en 3 zullen niet van toepassing zijn op de bezoldigingen der personen die het publiek vermaken, zoals de toneel-, kinema-, radio- of variété-artisten, de muzikanten en de atleten.

Article X.

1. Toute pension (autre qu'une pension payée au moyen de fonds publics de l'un des États contractants, d'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme placé sous son contrôle) et toute rente tirées de sources situées dans l'un des territoires par une personne physique qui est un résident de l'autre territoire, seront exonérées d'impôt dans le premier territoire.

2. Le terme « pension », tel qu'il est employé au présent article, désigne des paiements périodiques faits en reconnaissance de services rendus ou en compensation de dommages subis.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent.

Article XI.

Tout professeur ou maître, qui reçoit une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement dans l'un des territoires, sera exonéré de l'impôt dans ce territoire, en ce qui concerne cette rémunération, si ce professeur ou maître était un résident de l'autre territoire immédiatement avant le commencement de ladite période.

Article XII.

Un étudiant ou apprenti de l'un des territoires, qui reçoit à horaire plein l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire, en ce qui concerne les sommes qui lui sont payées pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle par des résidents du premier territoire.

Article XIII.

1. (a) Sauf stipulation contraire de la présente convention, l'imposition des revenus ayant leur source dans le territoire de chacun des États contractants reste régie par la législation de cet État.

(b) Nonobstant toute autre disposition de la présente convention chacun des États contractants pourra calculer les impôts à caractère progressif dus par ses résidents sur l'ensemble des éléments imposables suivant sa législation fiscale, mais dans ce cas, il déduira des impôts ainsi calculés la quotité de ceux-ci qui correspond proportionnellement au montant total de ceux des dits éléments dont l'imposition est exclusivement réservée à l'autre État par la convention.

(c) Lorsque, en vertu de la présente convention, un revenu est passible de l'impôt dans l'État où il a sa source et dans l'État dont le bénéficiaire est un résident, ce dernier État remédiera à la double imposition conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3).

2. Sauf dans le cas d'une société d'investissement appartenant à des non-résidents, le Canada déduira de l'impôt canadien sur les revenus tirés de sources situées en Belgique le montant de l'impôt belge dû sur ces revenus. Le montant à déduire ne pourra excéder la quotité de l'impôt canadien correspondant au rapport entre les revenus d'origine belge soumis à l'impôt belge et le revenu total soumis à l'impôt canadien.

3. En ce qui concerne les revenus ayant leur source au Canada qui sont passibles, directement ou par voie de retenue, de l'impôt canadien et qui sont également passibles de l'impôt belge :

(a) (i) Lorsque ces revenus consistent en bénéfices, rémunérations, profits ou tous autres revenus similaires, passibles de la taxe professionnelle en Belgique, cette taxe sera réduite dans la mesure prévue par la législation belge, à une quotité du montant qui serait dû sur ces revenus s'ils provenaient de sources situées en Belgique;

(ii) Toutefois, lesdits revenus seront exonérés de taxe professionnelle et d'impôt complémentaire personnel si l'impôt canadien effectivement dû sur ces revenus atteint ou dépasse le montant de la taxe professionnelle qui serait due sur les mêmes revenus avant toute déduction de l'impôt canadien, s'ils provenaient de sources situées en Belgique;

Artikel X.

1. Ieder pensioen (ander dan een pensioen betaald door middel van openbare gelden van één der contracterende Staten, van één zijner politieke onderafdelingen of van een lichaam onder zijn toezicht) en iedere rente, uit in één der grondgebieden gelegen bronnen bekomen door een natuurlijke persoon die een verblijfhouder is van het ander grondgebied, zullen in het eerste grondgebied van belasting vrijgesteld zijn.

2. De uitdrukking « pensioen », zoals deze in dit artikel gebruikt wordt, beduidt de periodieke betalingen gedaan uit aanmerking van bewezen diensten of ter vergoeding van geleden schade.

3. De uitdrukking « rente » betekent een bepaalde som, periodisch betaalbaar op vaste vervaldagen, voor het leven of gedurende een bepaalde of te bepalen tijdsduur, ingevolge een verbintenis deze betalingen uit te voeren in vervanging van een volle en overeenstemmende tegenwaarde in geld of in zijn equivalent.

Artikel XI.

Ieder professor of meester, die een bezoldiging bekomt voor het onderwijs dat hij geeft, gedurende een tijdelijk verblijf dat geen twee jaar overtreft, in een universiteit, een college, een school of iedere andere onderwijsinrichting in één der grondgebieden, zal vrijgesteld worden van de belasting in dit grondgebied wat deze bezoldiging betreft, indien deze professor of meester, onmiddellijk vóór de aanvang van gezegde periode een verblijfhouder was van het ander grondgebied.

Artikel XII.

Een student of een leerjongen van één der grondgebieden, die tegen een volledige uurrooster, onderricht of en bedrijfsopleiding in het ander grondgebied ontvangt, zal vrijgesteld zijn van de belasting in dit ander grondgebied, wat betreft de sommen die hem betaald worden voor zijn onderhoud, zijn onderricht of zijn bedrijfsopleiding, door verblijfhouders van het eerstgenoemde grondgebied.

Artikel XIII.

1. (a) Behoudens strijdige bepaling van deze overeenkomst blijft de taxatie van de inkomsten die hun bron hebben in het grondgebied van ieder der contracterende Staten, beheerst door de wetgeving van deze Staat.

(b) Niettegenstaande iedere andere bepaling van deze overeenkomst, mag ieder der contracterende Staten de belastingen met een progressief karakter, door zijn verblijfhouders verschuldigd op het geheel der belastbare elementen, berekenen volgens zijn fiscale wetgeving, maar in dit geval zal van de aldus berekende belasting de quotiteit van die belastingen met het totaal bedrag van de gezegde bestanddelen waarvan de aanslag, krachtens de overeenkomst, uitsluitend aan de andere Staat voorbehouden wordt.

(c) Wanneer, krachtens deze overeenkomst, een inkomen belastbaar is in de Staat waar het zijn bron heeft, en in de Staat waarvan de verkrijger een verblijfhouder is, zal deze laatste Staat de dubbele aanslagverhelpen overeenkomstig de bepalingen der paragrafen 2 en 3.

2. Behoudens in het geval van een investeringsmaatschappij, toebehorend aan niet-verblijfhouders, zal Canada van de Canadese belasting op de inkomsten, behaald uit in België gelegen bronnen, het bedrag aftrekken van de op deze inkomsten verschuldigde Belgische belasting. Het af te trekken bedrag mag de quotiteit met de verhouding tussen de inkomsten van Belgische oorsprong, onderworpen aan de Belgische belasting, en het globaal inkomen onderworpen aan de Canadese belasting.

3. Wat de inkomsten betreft die hun bron hebben in Canada, die rechtstreeks of bij wijze van inhouding onderhevig zijn aan de Canadese belasting en die eveneens onderhevig zijn aan de Belgische belasting :

(a) (i) Indien deze inkomsten bestaan uit winsten, bezoldigingen, baten of andere gelijkaardige inkomsten in België onderhevig aan de bedrijfsbelasting, zal deze belasting verminderd worden in de mate voorzien door de Belgische wetgeving, tot een quotiteit van het bedrag dat zou verschuldigd zijn op deze inkomsten, indien ze voortkwamen van in België gelegen bronnen;

(ii) Nochtans zullen gezegde inkomsten vrijgesteld zijn van de bedrijfsbelasting en van de aanvullende personele belasting, indien de Canadese belasting, werkelijk verschuldigd op deze inkomsten, het bedrag bereikt of overtreft van de bedrijfsbelasting die vóór iedere aftrek van de Canadese belasting op dezelfde inkomsten verschuldigd zou zijn, indien ze voortkwamen van in België gelegen bronnen;

(iii) Lorsque le contribuable bénéficie également d'autres revenus passibles de la taxe professionnelle, et de l'impôt complémentaire personnel, chacun de ces impôts sera calculé sur l'ensemble des revenus imposables suivant la législation belge et seule la quotité de ces impôts ainsi calculés qui correspond proportionnellement aux revenus visés aux deux premiers alinéas du présent littéra (a) sera, suivant le cas, réduite ou annulée conformément aux prescriptions desdits alinéas.

(b) Lorsque ces revenus sont des loyers, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus de biens immobiliers ou mobiliers, les dispositions de la législation belge relatives à la taxe mobilière sur les revenus provenant de sources situées en dehors de la Belgique resteront d'application.

Toutefois, la taxe mobilière afférente auxdits revenus, ayant leur source au Canada et déclarés comme tels par le contribuable dans sa déclaration annuelle aux impôts belges sur les revenus, sera réduite, même si elle a déjà été perçue à la source conformément à la législation belge, à la différence entre :

(i) le montant obtenu en appliquant aux revenus susvisés, avant toute déduction de l'impôt canadien, le taux de taxe mobilière le plus élevé prévu par la législation belge et

(ii) le montant de l'impôt canadien effectivement dû sur ces revenus.

Si le montant visé sub (ii) atteint ou dépasse le montant calculé comme prévu sub (i), les revenus susvisés seront exonérés de la taxe mobilière.

4. Pour l'application du présent article :

(i) les profits ou rémunérations de professions libérales ou d'emplois exercés dans l'un des territoires seront considérés comme ayant leur source dans ce territoire;

(ii) les profits ou rémunérations alloués, autrement que pour l'exercice de fonctions réelles et permanentes, à un administrateur, commissaire ou autre mandataire analogue d'une société par actions résidente de l'un des territoires, seront considérés comme ayant leur source dans ce territoire;

(iii) les services rendus entièrement ou principalement, par une personne physique, sur des navires ou aéronefs exploités par une entreprise de l'un des territoires, seront considérés comme accomplis dans ce territoire.

Article XIV.

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront, sur demande, les renseignements qu'elles détiennent en vertu des lois fiscales respectives des Etats contractants et qui seront nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente convention ainsi que pour prévenir la fraude en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de cette convention. Tous les renseignements ainsi échangés seront considérés comme secrets et ils ne seront pas révélés à d'autres personnes que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la présente convention. Il ne sera pas échangé de renseignements susceptibles de révéler un secret industriel, commercial ou professionnel ou un procédé de fabrication.

2. En aucun cas, les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'obliger l'un des Etats contractants à prendre des mesures administratives qui ne seraient pas conformes à la réglementation et à la pratique de l'un ou l'autre des Etats contractants ou qui seraient contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ni à fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou en vertu de celle de l'Etat requérant.

Article XV.

1. Lorsqu'un résident de l'un des territoires prouve que les cotisations établies à sa charge dans les Etats contractants ont entraîné pour lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente convention, il peut, sans préjudice de l'exercice de ses droits de réclamation et de recours suivant la législation interne de chaque Etat, adresser aux autorités fiscales de l'Etat dont il est résident, une demande écrite et motivée de révision desdites cotisations. Cette demande doit être présentée dans un délai de six mois à compter de la date de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

Si le bien-fondé de la requête est reconnu, l'autorité compétente de l'Etat auquel la requête a été adressée s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter la double imposition dans l'esprit de la présente convention.

(iii) Wanneer de belastingplichtige eveneens andere inkomsten geniet die onderhevig zijn aan de bedrijfsbelasting en aan de aanvullende personele belasting, zal ieder dezer belastingen berekend worden op het geheel der inkomsten belastbaar volgens de Belgische wetgeving en zal alleen de quotiteit van deze aldus berekende belastingen, die evenredig overeenkomt met de inkomsten, bedoeld in de eerste twee alinea's van deze littera (a), naar gelang van het geval en overeenkomstig de voorschriften van gezegde alinea's verminderd of geannuleerd worden.

(b) Indien deze inkomsten huurgelden, dividenden, interesten, retributies of andere inkomsten van onroerende of roerende goederen zijn, blijven de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de mobilienbelasting op de inkomsten, voortkomend van buiten België gelegen bronnen, van toepassing.

Nochtans zal, zelfs indien zij reeds bij de bron werd geïnd overeenkomstig de Belgische wetgeving, de mobilienbelasting in verband met gezegde inkomsten die hun bron in Canada hebben en als dusdanig aangegeven worden door de belastingplichtige in zijn jaarlijkse aangifte in de Belgische inkomstenbelastingen, verminderd worden tot het verschil tussen :

(i) het bedrag bekomen door op vorenbedoelde inkomsten, vóór iedere aftrek van de Canadese belasting, de hoogste aanslagvoet van de mobilienbelasting voorzien door de Belgische wetgeving toe te passen en

(ii) het bedrag van de werkelijk op deze inkomsten verschuldigde Canadese belasting.

Indien het sub (ii) bedoeld bedrag, het bedrag berekend zoals voorzien sub (i) bereikt of overtreft, zullen vorenbedoelde inkomsten van de mobilienbelasting vrijgesteld worden.

4. Voor de toepassing van dit artikel :

(i) zullen de baten of bezoldigingen van vrije beroepen of bedieningen, verricht in één der grondgebieden, beschouwd worden als inkomsten die hun bron hebben in dit grondgebied;

(ii) zullen de baten of bezoldigingen, anders toegekend dan voor de uitoefening van werkelijke en bestendige functies aan een beheerder, commissaris of andere gelijkaardige mandataris van een vennootschap op aandelen verblijfhoudend in één der grondgebieden, beschouwd worden als hebbende hun bron in gezegd grondgebied;

(iii) zullen de diensten door een natuurlijke persoon geheel of voornamelijk verricht op schepen of vliegtuigen geëxploiteerd door een onderneming van één der grondgebieden, beschouwd worden als verricht in dit grondgebied.

Artikel XIV.

1. De bevoegde overheden van de Contracterende Staten zullen, op aanvraag, alle inlichtingen uitwisselen waarover zij beschikken krachtens de respectieve belastingwetten der Contracterende Staten en welke nodig zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst, evenals ter voorkoming van de ontduiking wat betreft de belastingen die het voorwerp van deze overeenkomst uitmaken. Alle aldus uitgewisselde inlichtingen zullen als geheim beschouwd worden en zullen aan geen andere personen bekend gemaakt worden dan deze die betrokken zijn bij het vestigen en het invorderen van de in deze overeenkomst bedoelde belastingen. Geen enkele inlichting van aard om een industrieel, handels- of beroepsgeheim of een fabricageproces te onthullen zal uitgewisseld worden.

2. In geen geval kunnen de bepalingen van dit artikel voor gevolg hebben aan een der Contracterende Staten de verplichting op te leggen administratieve maatregelen te nemen, die niet zouden overeenstemmen met de reglementen en de gewoonten van de ene of de andere contracterende Staat of die strijdig zouden zijn met zijn soevereiniteit, met zijn veiligheid of met de openbare orde, noch inlichtingen te verstrekken, die niet kunnen bekomen worden krachtens zijn eigen wetgeving of krachtens deze van de aanzoekende Staat.

Artikel XV.

1. Indien een verblijfhouders van één der grondgebieden bewijst dat de te zijnen laste gevestigde taxaties in de contracterende Staten voor hem een dubbele belasting hebben medegebracht in strijd met de bepalingen van deze overeenkomst, kan hij, onverminderd de uitoefening van zijn rechten tot bezwaar en verhaal volgens de binnenlandse wetgeving van elke Staat, aan de fiscale overheden van de Staat, waarvan hij verblijfhouders is, een schriftelijke en gemotiveerde vraag zenden tot herziening van gezegde taxaties. Die vraag moet ingediend worden binnen een termijn van zes maand te rekenen van de datum der kennisgeving of van de inning bij de bron van de tweede aanslag.

Indien de gegrondheid van het bezwaarschrift erkend wordt, zal de bevoegde overheid van de Staat, bij wie het verzoekschrift werd ingediend, zich inspannen om zich te verstaan met de bevoegde overheid van de andere Staat om de dubbele belasting te voorkomen in de geest van deze overeenkomst.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants chercheront le plus tôt possible une solution aux difficultés ou aux doutes qui pourraient surgir dans l'interprétation ou l'application de la présente convention ou au sujet de sa répercussion sur les conventions que les Etats contractants ont conclues avec les Etats tiers.

Article XVI.

1. Les dispositions de la présente convention ne seront pas interprétées comme restreignant ou modifiant de quelque manière que ce soit, le droit des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires à des exonérations autres ou plus larges dont ils bénéficient actuellement ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir.

2. Les dispositions de la présente convention ne seront pas interprétées comme restreignant de quelque manière que ce soit les exemptions, déductions, crédits ou autres réductions accordées, actuellement ou à l'avenir, en vue de la détermination de l'impôt perçu par l'un des Etats contractants, par les lois de cet Etat ou par toute autre convention conclue par cet Etat.

3. Les nationaux de l'un des Etats contractants, résidant dans l'autre Etat contractant, n'y seront pas soumis à des charges fiscales autres ou plus lourdes que celles qui frappent les nationaux de cet autre Etat qui résident dans son territoire. Le terme « national » comprend toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes et associations (« juridical persons, partnerships and associations ») créées ou organisées en vertu des lois en vigueur dans les Etats contractants.

Article XVII.

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent arrêter les règlements nécessaires à l'exécution de la présente convention dans leur Etat respectif.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent se mettre en rapport directement pour l'exécution des dispositions de la présente convention.

Article XVIII.

1. La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec certaines modifications, à tout territoire de l'une des Parties Contractantes, auquel le présent article s'applique et qui perçoit des impôts d'un caractère analogue en substance à ceux qui font l'objet de la convention; une telle extension prendra effet à la date, avec les modifications et aux conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui pourront être spécifiées et convenues entre les Parties Contractantes.

2. La cessation des effets de la présente convention conformément à l'article XX, en ce qui concerne la Belgique et le Canada, mettra fin, à moins qu'il n'en ait été autrement et expressément convenu par les deux Parties Contractantes, à l'application de la présente convention à tout territoire auquel celle-ci aura été étendue en vertu du présent article.

3. Cet article s'applique aux territoires dont la Belgique a la responsabilité des relations internationales.

Article XIX.

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

(a) en ce qui concerne les impôts dus à la source à titre définitif : aux revenus normalement attribués aux bénéficiaires à dater du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

(b) en ce qui concerne les autres impôts : aux périodes imposables se terminant normalement à partir du 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article XX.

La présente convention demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Etats contractants pourra, au plus tard le 30 juin de chaque année civile à partir de la cinquième à dater de celle de sa ratification, en notifier la résiliation à l'autre Etat contractant,

2. De bevoegde overheden der Contracterende Staten zullen zo spoedig mogelijk een oplossing zoeken voor de moeilijkheden of voor de twijfelachtige gevallen, die zouden kunnen rijzen bij de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst of in verband met haar weerslag op de overeenkomsten die de Contracterende Staten gesloten hebben met derde Staten.

Artikel XVI.

1. De bepalingen van deze overeenkomst zullen niet geïnterpreteerd worden als zouden zij op om het even welke manier het recht van de diplomatieke of consulaire ambtenaren op andere of ruimere vrijstellingen waarvan zij thans genieten of die hun in de toekomst zullen kunnen verlevend worden, beperken of wijzigen.

2. De bepalingen van deze overeenkomst zullen niet geïnterpreteerd worden als zouden zij op om het even welke manier de vrijstellingen, aftrekkingen, kredieten of andere verminderingen beperken, die thans of in de toekomst, met het oog op de Staten, toegestaan worden door de wetten van deze Staat of door iedere andere door deze Staat gesloten overeenkomst.

3. De nationalen van één der contracterende Staten, verblijfhoudend in de andere contracterende Staat, zullen er niet onderworpen worden aan andere of zwaardere fiscale lasten dan die welke de nationalen treffen van deze andere Staat die op zijn grondgebied verblijven. De uitdrukking « nationaal » omvat alle rechtspersonen, personevennootschappen en verenigingen (« juridical persons, partnerships and associations »), opgericht of ingericht krachtens de in de Contracterende Staten geldende wetten.

Artikel XVII.

1. De bevoegde overheden der twee contracterende Staten kunnen de reglementen voorschrijven die in hun respectieve Staat nodig zijn ter uitvoering van deze overeenkomst.

2. Voor de uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst kunnen de bevoegde overheden der twee contracterende Staten zich rechtstreeks met mekaar in verbinding stellen.

Artikel XVIII.

1. Deze overeenkomst kan, als dusdanig of met zekere wijzigingen, uitgebreid worden tot ieder grondgebied van één der Contracterende Partijen, waarop dit artikel van toepassing is en dat belastingen heft welke in wezen van soortgelijke aard zijn als deze die het voorwerp van de overeenkomst uitmaken; een dergelijke uitbreiding zal uitwerking hebben op de datum, met de wijzigingen en onder de voorwaarden (met inbegrip van de voorwaarden betreffende het ophouden van de toepassing), die tussen de Contracterende Partijen zullen kunnen bepaald en overeengekomen worden.

2. Het ophouden van de uitwerking van deze overeenkomst volgens artikel XX, wat België en Canada betreft, zal, tenzij er anders en uitdrukkelijk werd overeengekomen door de twee Contracterende Partijen, een einde stellen aan de toepassing van deze overeenkomst op ieder grondgebied tot hetwelk deze zal uitgebreid zijn geworden krachtens dit artikel.

3. Dit artikel is van toepassing op de gebieden voor dewelke België de verantwoordelijkheid van de internationale betrekkingen draagt.

Artikel XIX.

1. Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Deze overeenkomst zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zal van toepassing zijn :

a) wat betreft de aan de bron definitief verschuldigde belastingen op de inkomsten : op de inkomsten normaal aan de rechthebbenden toegekend van 1 januari of van het jaar volgend op dit in de loop waarvan de bekrachtigingsoorkonden zullen uitgewisseld worden;

b) wat betreft de andere belastingen : op de belastbare perioden normaal afgesloten van 31 december of van het jaar in de loop waarvan de bekrachtigingsoorkonden zullen uitgewisseld worden.

Artikel XX.

Deze overeenkomst zal onbegrensd van kracht blijven, maar ieder der Contracterende Staten zal, ten laatste op 30 juni van ieder burgerlijk jaar, van het vijfde jaar af te beginnen van dat van haar bekrachtiging, de opzegging ervan aan de andere contracterende Staat kunnen

et, dans ce cas, la présente convention produira ses effets pour la dernière fois :

(a) pour les impôts dus à la source à titre définitif, en ce qui concerne les revenus normalement attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de l'année de cette notification;

(b) pour les autres impôts, en ce qui concerne les revenus de périodes imposables clôturées normalement au plus tard à la date précitée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Ottawa en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce dixième jour d'avril mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement Belge :

Harold EEMAN.

Pour le Gouvernement du Canada :

Donald M. FLEMING.

notificeren, en, in dit geval, zal deze overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

a) voor de bij de bron definitief verschuldigde belastingen, wat betreft de inkomsten aan de rechthebbenden normaal toegekend ten laatste op 31 december van het jaar van deze aanzegging;

b) voor de andere belastingen, wat betreft de inkomsten van belastbare perioden normaal afgesloten ten laatste op de voormelde datum.

Ter oorkonde waarvan, de ondergetekende gevolmachtigden, behoorlijk gevolmachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Ottawa, in duplo in de Franse en de Engelse taal, beide teksten authentiek zijnde, de 10^e april 1958.

Voor België :

(w. g.) Harold EEMAN.

Voor Canada :

(w. g.) Donald M. FLEMING.